

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦ በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሸሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሰላስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒዩተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሌብት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆሳስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖቹ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፣ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጅ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹን በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታችህ በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group

Α Ω Η + Ι ς Α ρ θ : Μ Α Ω ::



ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።

አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit One GOD. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቋድሶ።

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህችስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and over-shadow and hallow this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሁፍና ወበፍርሀት ቁመ. ወጸልዩ ከመ ሰላመ. ለእግዚአብሔር
የሀሊ. ምስሌዩ ወምስለ ኩልክመ.።

በጽዋናና በመፍራት ቁመ. ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና
ከእናንተ ጋር ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the
peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓት ዓረፋቲሃ ወሰኔልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።
ግድግዳዎቻቸው የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።
እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto
you, our mother, O honorable church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማይ እምኑሉሰ ፀሐይ
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማይ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and
had the heavens embroidered with stars.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ፤ አይበል
ፈላሳ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁሉ ጻድቅ ነው።

“ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በኅ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑክ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎመ. ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless
for them the water and changed it into wine, You do in
like manner unto this wine which is set before You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌን አብ ወወልድ
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጸውም ሁልጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it
may become the life of our soul, body, and spirit at all
times. Father, Son and Holy Spirit,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for
goodness, for life, for salvation and for the remission of
sin, for understanding,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸድኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now
and ever and world with out end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አማን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጎዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዖ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምሥጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,
both now and ever and world with out end.

መርገተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአኃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከኛ ኰሎ ዘሰክልከ ፣ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጌዴቅ ፣ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጌዴቅንና የኣሮንን ፣ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ
ወቅርባነክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መሥዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be
pleased, Lord, to save me.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎመ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህንን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ሰብሐት ለአብ ፣ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፣ ለወልድ ፣ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Both now and world without end. Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኢን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን ኅቤሁ። ወተማኅፀንን ፤
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh
and received us unto Himself, and undertaken our
defense, and strengthened us, and brought us unto this
hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብነ በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this Holy day and all the days of our life in all peace.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አኃዜ ሱሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአሁተከ ላዕለ ሱሉ
ግብር በእንተ ሱሉ ግብር ወውስተ ሱሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, we render You
thanks upon everything, for everything and in everything,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤
ወተወከፍከን ጎቤከ ወተማገጠንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችኛም
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept us and brought us nigh, and received us unto Yourself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይህህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰኔለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲኦነ
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንገሣኦ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢነ።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our
behalf, according to what is expedient at all times, so
that He may make us meet to partake of the communion
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ሀብነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O lover of man, grant us to complete this Holy day and all the days of our life in all peace along with Your fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘገሃድ። ኦርጎቅ እግዚአ እምኔየ
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ።

ቅንዓትን ሁሉ ፣ መከራውንም ሁሉ ፣ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፣
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፣ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፣ ከሕዝቡም ሁሉ ፣ የአንተ ከሚሆን
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,
remove far from me, and from all Your people and from
this Your Holy place. All good things,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት ኣላ ኣድገነን ወባልሐን እምኹሉ
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ ኣታግባን ከክፉ ኣድነን እንጂ። ኣንድ ልጅህ
ጌታቸንና ኣምላካቸን መድኃኒታቸንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue
us from all evil in the grace and loving-kindness, which
were shown by the love towards mankind of Your only-
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting
glory, honour, and dominion, both now and ever, and
world without end. Amen.

መርጻጽ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእድ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቐዕ ዘኹሎ ይእጎዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት ኣሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታቸንንና የመድኃኒታቸንን የኢየሱስ ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡኒ ወዘገሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and of those
who wish to give and have not wherewith to give,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍታወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to
them the heavenly kingdom; power over all works of
blessing belongs to the Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባኢ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባእሙ ለአኃው ፤ ወተወከፍ መባእን ለአኃት ለነኒ
ተወከፍ መባእነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation
of our sisters, and ours also, accept our oblation and
our offering.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእግዝ ንሰጸለክ ወናስተበቀዑዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝኅር ዘብዙን ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፣ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant you unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢጊዝ ይኔዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ ኧንፎራ

የግብዓት ጸሎት

The prayer of Oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ ኦብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ ኦብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የኦብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዕዝ ዘክልቦ ነውር በእንተ
ሕይወተ ዓለም ወይእዜኒ ንስእል ወናስተበቀኑዕ እምነ ኅሩተ
ሠናይቲከ።

የሕይወት ግብረት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት
መሥዋዕት እንደትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot
for the life of the world: We now pray and beseech of
Your excellent goodness,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ መፍቀሬ ሰብእ ኦርኢ፣ ገጸክ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለክ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this
bread, and upon this cup, which we have set upon this
spiritual ark of Yours:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ ለጄሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን አንጸቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሆን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them both, And change this bread to become Your pure Body, and what is mingled in this cup to become Your precious Blood;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ ውእቱ ንጉሠ ኡልን ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንጌኑ ልዑላ ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit. You are the King us all, Christ our God, and to You we send up high praise and glory and worship, with Your

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is coequal with You, both now and ever and world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምነነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ
በሕማማቲከ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠሪያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the
word of God the Father, who have broken off from us all
the bonds of our sins through Your life-giving and saving
sufferings,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ ኦርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንሐን
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈሰ ቅዱሰ ለእለ ኅደግሙ ኃጢአት
ይትኅደግሎሙ ወለእለ ኢኅደግሙ ኃጢአት ኢይትኅደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት
እኛ ያልህባቸው “መንፈሰ ቅዱሰን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው
ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው
ኢይቀርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted
unto them, and whatsoever sins you retain they are
retained:”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይአዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላእካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ሎሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሐ ሎሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይለ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ ካዕበ ንሰእል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ ወአኃትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እሁቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O lover of man, on behalf of these Your servants and hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምሥዋዒክ ቅዱስ
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትክ ብትክ ወምትር ነሎ ማእሠረ
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለክ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ
አእምሮ አው በጽልሑት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች
የምሕረትን ኅዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break and sever all the bonds of our sins. Whether we have trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእኩዩ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሶ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካም ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕንሊ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሱን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍቱሐመ። ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ
ወአቁመን ኅብ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን ነጻም
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all
Your people and fill us with the fear of Your name, and
establish us in the doing of Your Holy will.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚአብሔር ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንጌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,
Lord have mercy upon us”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳልመኑ በሣህለ ዜአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ
እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኝ ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ
ፍጻሜኝ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብኝ።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር በኩሉ ምንዳሴን ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር
ምስሌሆሙ ይኅልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር
ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may
number us with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብን ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ንፈጽም ኪያ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን ኦሳ ወብጹዕ ጳጳስ ኦሳ
ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበን ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል
በልቡና ያርቅዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹሕ ዘእንበለ ነውር እስመ
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጹሕና
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abbaand the blessed Archbishop
Abbawe beseech, that God may grant them length
of days to be over us, that with understanding they may
rightly speak the word of faith in purity without spot for

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመናንቱ ቀዋም ያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ብፁዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ
አባእንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰሰል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ስልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፣ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፣ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፣ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብመ.
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ግግሆመ.
ወፍቅሮመ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንግልልን።

For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto Him in Holiness, and remember their labour and their love.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወኣናጉንሰጢሰ ወመዘምራን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤ ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers) and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ገማሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them
the crown of virginity, and that they maybe unto God
sons and daughters and that He may accept their
labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቀኑስ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ አሰብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God
may grant them to receive their rewards through
patience.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተብቅዕ ከመ
እግዚአብሔር የሀቦሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ።

በንጹሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተብቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገትሞሙ።

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that
God may grant her peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ጥበብ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that
God may grant them of His wisdom and His fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሁሉ ዓለም ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይህኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡሙ ጎበ
ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደኅንነት
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,
that God should guide them with a merciful right hand
and let them enter their home in safety and peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅብን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God
should grant them their daily food.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተብቀኑስ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሙቁሐን ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐው እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲወዋን ናስተበቀጥ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠመ.
በሰላም ውስተ ብሔር መ።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ ስዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይደገ ፃግሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ወደውያን ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያደናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ደውያኑ እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church
we beseech, that God may vouchsafe them a place to
rest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊነ ወአጎዊነ ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር አይትቀየሩም ናጎዩ ወሣጎተ የሀበሙ እመዓቱ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from His
wrath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተብቐዕ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ጎበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀላ
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተብቀኑዕ በመንፈሰ ሰላም
ይክድነነ ወይጸግወነ ወያብርህ አዕይንተ አልባቢነ።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace,
and enlighten eyes of our hearts.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰክሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጧዎ ጸሎተነ ይተወስፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ ንልሐቅ በጸጋሁ ወንትመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንታሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ
ወንሰኦሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in
one.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኔ።

ለምኝልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውኃት።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኦ
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which
the blessed took from the sanctuary,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ እጣነ ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is God's Word that was made man from You, who offered Himself to His Father for incense and an acceptable sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡካ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did come and save us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንግሥት ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦሪጎኖ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባዩ ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of Your power.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኅሩትክ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረይሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትክ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይተአተት
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,
vouchsafe us a mind without distraction and a pure
understanding that departs not from You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናእምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት
ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምነቤሁ። ወበከመ ተመሰለ ብከ ኦ
ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር
በሃይማኖት እሱን እንመሰል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your
Holy teaching which is now read to us out of him, And
as he imitated You, O Prince of life, so make us also
meet to imitate him in deed and in faith,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንዕብሕ ለስምክ ቅዱስ ወንታመካህ በክቡር መስቀልክ ኩሎ
ጊዜ፤ እስመ ለክ ይኔቲ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን
፤ ክብር ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክቡር
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your
precious cross at all times: for Yours is the kingdom
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,
world with out end.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለክብር ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) ክብር ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥሉስ ዕሩይ
ኩሎ ጊዜ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለክብርና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ
ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy Spirit at all Both now and
ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኣቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኣቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ እብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጸዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከፀብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክመ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጸዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የእብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of the Son and the gift of the Holy Spirit who come down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኢክሊሊ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኅ ሣህሊ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

ኢክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who have received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ልክሎ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስ::

ከመንፈስ ጋር::

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንቲ
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንቲም
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither
beginning nor end, He that is great in his construction
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁሀክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት አርአ ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጸ ሰውነታችንንም አክብር።

in His power, who exists in all: We pray You and beseech You to be with us in this hour: make Your face to shine upon us, and abide with us in the midst of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ ጎቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን። ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will: make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense: let it enter into the Holy temple of Your Holiness:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወእኅዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ,
and through the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእከተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሊ ምስለ ሱልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝብ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2nd Epistle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አኃወይ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘሀሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኅላፊ እስመ ኰሊ ኅላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኅ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ እንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ እንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ወደምላክነ አንተ ውጊቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከሙ ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ሁሉ
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቐዕከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህችውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the
world the unsearchable riches of Your grace which is of
the mercy: We pray You also and beseech You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሑር በፍናዊሆሙ ወንትሊ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በሑሊ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ
ምስሌሆሙ በውስተ ፃግሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።

በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance
and a portion with them that we may walk in their ways
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their love and to
have fellowship with them in their labour in true godliness.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ። ወአብዝኝ ለዛቲ ዐፀደ ወይን
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did
found by their means and bless the sheep of Your flock
and increase the vine which You did plant with Your Holy
right hand:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአብሔር ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኅዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

ነቅዕ ንዱሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንዱሕን ዝውእቱ ዜና ግብርመ.
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶመ. የሀሊ. ምስለ ኡልነ ሕዝበ
ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንዱሕን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን
ጋራ ይሁን ለዘላለመ አሜን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the
law, to wit the history of the acts of the apostles. The
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዕ ወዑብዩ ወተለዓለ ቃለ ኧግዚአብሔር ወበዝኅ ወተወሰከ
ወሰተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኅ ሕዝብ ኧለ አምኑ
በኧግዚአን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የኧግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it
has increased in the Holy church, and many are they that
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አኃዜ ኩሉ። ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy
are You, only-begotten who are the Word of the living
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows
all things.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቲ ቤዛሁ በግዑ ከግሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልክ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሊ ብዕለ
ሣህልከ ወምሕረቶከ ከመ ንኡን ንጹሐን እምኹሊ ጌና ዒዓተ
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ
ላክልን። ከከፉ ኃጢአታችን ሸታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior
of this our incense, and send unto us from on high
in recompense thereof the riches of Your mercy and
Your compassion, so that we may become pure from all
taint of our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሊ መዋዕለ ሕይወትን
በትፍሥሕት ወበጎሣት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና
በንጽሕና በደስታና በጎሣት።

And make us, O Lover of man, meet to minister
before Your glorious purity in righteousness and in
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባወብጹዕ ጳጳሱን አባ.....
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፣ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃኑ ጳጳሳችን ስለ አባ ስለ ብጹዕ ሊቀ
ጳጳሳችን አባስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና
ስለ ዲያቆናም ፣ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop
Abba bishops, and all the bishops, priest, deacons
and all the all the Orthodox Christians.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ሕዝብ (People)

ተፈጸሙ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ
ጸሎተን ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ
ለን ኃጣውኢን።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up
our prayer on high to Your beloved Son that He may
forgive us our sin.

መርጻት ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ
አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን
የወለድሻልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሻ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of
righteousness, even Christ our God.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰክሊ ለን ኅበ እግዚእን ከመ ይግበር
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤
ኃጣኦቻችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

መርጻጽ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንል እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,
very pleader for the race of mankind.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጣይታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

መርገብ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈጥሮ ።

ደስ ደበልሻ ።

Rejoice

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከ ምክር ዘመድን።

የባሕሪያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሻ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወልድኪ ለን አማኑኤልሃ አምላክን።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድኸልን ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ደበልኸ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸሊኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ
ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our
souls and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሣ
ዘይትሜዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረገው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because
He who was in her womb is more fragrant than all
chosen incense. He whom she bare came and saved
us.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኅ ኃጣውኢኑ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኔ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to
John, and apostleship to our father Paul, for he was the
light of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He
decked her to be a tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

ካህናት (Priests)

ተወህቦ ሕግ ለሙሴ ፣ ወክህነት ለአሮን ፣ ተወህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፣ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፣ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዎ። በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩዮ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ አሮን
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof
made the chosen incense to go up.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሱ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በካብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሳሃለነ።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኝ
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቀለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did
rise from the dead on the third day,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ
ይመጽኝ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወሙታነ ፤ ተሣሃለነ
እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን።

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
the Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይኔኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘእግዚአብሔር የህሉ ምስሌክሙ።

የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያከ ንሴብሕ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡፡

አቤቱ እናመሰግንሃለን፡፡

Oh, we thank You.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድስ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ
ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኒዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom
be glory and dominion to You, world without end.

መርጻተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡራኬ

Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅብርህ ስምክ። ትምህርት መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቅብርህ ፤
መንግሥትህ ትምህርት። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is
with You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዪ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኒልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

መርዓተ ቅዱሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኣ ሥሊሱ ቅዱሱ መሐረን።

ኣ ሥሊሱ ቅዱሱ መሐከን።

ኣ ሥሊሱ ቅዱሱ ተሣሀለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኅቤሃ ወቆመ ቅድሚኃ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are
full of grace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንሰት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረክሻ ነሻ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰከሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኅብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለክብ
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ክብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ
ጊዜ ይኧዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለክብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy Spirit at all times, both now
and ever and world without end. Amen

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

እቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ልክመ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተም ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፊተዉ ይስምዑ አንተም ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንተክሙ እለርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤ አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and have not heard them, but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከርሙ ጊዜ
ጸሎትና ወአስተባባሪዎችን እንተ ነጎሥሥ እምነቤከ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to
remember them at the time of our prayers and
supplications where with we make request of You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሶ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን ጌግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውኃቱ ሕይወተ ኩልነ ፣ ወተስፋ ኩልነ ፣
ወባላሔ ኩልነ ፣ ወመንሥኤ ኩልነ ፣ ወለከ ንፌኑ አኩቲተ
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፣ የሁላችን ተስፋ ፣ የሁላችን አዳኝ ፣
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world
without end.

ምስባክ

ሀቡ እኩቴተ ለእግዚአብሔር።

ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።

ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።

ለነዳያኔሃኔ እጸግቦሙ እክለ።

ልቦ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚአ።

መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ

መሠረታቲሃ ውስተ እድባር ቅዱሳን።

ምድርኔ ትሁብ ፍሬሃ

ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።

ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።

ሣህል ወርትዕ ተራከባ።

ስሚዒ ወሶትዩ ወርእዮ ወእጽምዒ እዝነኪ።

ሶባ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ

ርእዩክ ማያት እግዚአ።

ቀደሰ ማኅደሮ ልዑል

ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኡ።

ቅረቡ ኅቤሁ ወያበርህ ለክሙ።

በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።

በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርአኒ

ቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር።

ብፁዕ ብእሲ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚእ

ተቀነዮ ለእግዚአብሔር

ተዘከር ማኅበረከ ዘአቅደምከ ፈጠረ

ተዘከር እግዚእ ከመ መሬት ንሕነ።

ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ

ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ እግዚአብሔር ነሐውር።

ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ

ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዘእከ ይትፈሥሑ።

ትሴብሐ ኢዮሩሳሌም ለእግዚአብሔር።

ነገሥተ ተርሴስ

ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።

ንፍሑ ቀርኒ በዕለተ ሠርቅ።

ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ

አርውዮ ለትለሚሃ።

ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።

አንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ።

አንተ ፈጠርከ ፀሐዩ ወወርኅ።

አንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።

አግረረ ለነ አሕዛቦ ወሕዝቦ ታሕተ እገሪ።

ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።

አፉሁ ለጻድቅ ይትሜሀር ጥበበ

ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።

ኢትግፈኔ እምቅድመ ገጽከ።

ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ

እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።

እምነ ጽዮን ይብል ሱብእ።

እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሱብሐተ።

እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር

እስመ ኅቤከ እጺሊ እግዚእ

እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።

እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።

እስመ ቅንዑተ ቤትከ በልዐኒ።

እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉኅ ኩሎ አሚረ

እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።

አበውእ ቤተከ ምስለ መባእዮ

እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን።

እግዚአብሔር እግዚእ አስተርእዮ ለነ።

እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።

እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።

እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውእቱ እምቅድመ ዓለም።

እግዚአብሔርሰ ገሀድ ይመጻእ።

እግዚአ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ

እግዚአ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ

ዖፍኔ ረከበት ላቲ ቤተ።

ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ አምላኪዮ።

ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።

ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።

ወሳሙኤልኔ ምስስ እከ ይጻውዑ ስሞ

ወበመንፈስ አዚዝ አጽንዐኔ።

ወተንሥኦ፡እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፡እምንዋም።

ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ።

ወትቀውም ንግሥት በዮማንከ።

ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባር

ወአነሂ በኩርዮ እሬስዮ።

ወአጽንዖ እግዚእ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ

ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኅፈር

ወወሀብኩሙ ትእምርተ ለእለ ይፈርሁከ።)

ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ

ወይከውን ከመ ዕዕ እንተ ትከልት ኅበ ሙሐዘ ማይ።

ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኅሬሃ

ወድቀት እሳት ወኢርኢከዋ ለፀሐይ

ውስተ ኩሉ ምድር ወፅእ ነገሮሙ

ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኅድር ውስተ ጽዮን።

ዘአዘዝከ መድኅኒዮ ለያዕቆ

ዘያበቀኅል ሣዕረ ለእንሰሳ።

ዘይሁብ ሲሳዩ ለኩሉ ዘሥጋ።

ዘይገለብቦ ለሰማይ በደመና።

ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።

ዮሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።

ዮዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር

ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀኑ።

ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ

ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።

አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።

ዐረገ ውስተ አርያም ዩዊወከ ዩዋ

ከነፈ ርግብ ቡብኅር ዘግቡር

ደቂቀ እጓለ እመሕያው

ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ።

ግበሩ በዓለ በትሥፍሕት ባኅበ አለያተሐምም።

ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈሪ

ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ።

ፈኑ እዴከ እምዓርያም።

ፍሬ ሃማከ ተሴሰይ።

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኑልን። ወይቀድሰን በኩሉ
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሲ በኢተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always
in fear and trembling, and glorify Him at all times and
all hours, both now and ever and world without end.
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ
ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኞቻችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ
ካህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You
are He who did send Your Holy disciples and ministers,
and Your pure apostles unto all the ends of the world

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትክ ወይፈውሱ ኩሎ
ደዌ ወኩሎ ሕግመ ዘውሰተ ኩሎ ሕዝብክ ወይዜንወ
ምሥጢረክ ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያሰተምሩ ዘንድ በሕዝብህ
ውሰጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም
ያሰተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to
heal all the diseases and all the sicknesses which are
among Your people, and to proclaim the mystery hidden
from before the beginning of the world.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃነከ ወጽድቀከ
ወአብርሀ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረዕዮን ድልዋን ንሰማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of
our hearts and of our understanding; make us meet to
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ ኣላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ
ላዕሌነ ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ
ለሕዝብከ ወንኩን ድልዎነ ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ
አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ
ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we
hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not
one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold;
and forgive us our sins, us Your people, so that we
maybe worthy of the kingdom of heaven.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ሱሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእሱትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ጌፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ. ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with your Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፣ ዘዜነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሊቃስ (ዘሶበክ
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሊቃስ) የተናገረው (ዮሐንስ የሶበከው)
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of
God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኑን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈሰሐ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህኝነት ፤ ወበነቢያት ናዘዝኝነት ፤ ዘለሊክ
አቅረብኝነት ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸኝነት ፤ በነቢያትም አጸናኸኝነት ፤ ለአቀረብኸኝነት
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory be to You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነሰሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፣ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚአኔ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of The
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው።

This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየጎልፍ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን ኢየልፍም አለ ጌታ ለደቀ መዛሙር።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall not pass away, said the Lord to his disciple.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነኣምን ኣበ ዘበኣማን ፤ ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን ፤ ወነኣምን መንፈሰ ቅዱሰ ዘበኣማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን።

ኣብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ። መንፈሰ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in their unchangeable Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጅሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የግርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy
Spirit.

የሊቃንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little
of the Law to fall.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃኑ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖቹህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are the God that does wonders: You have declared your strength among the people. You have with Your arm redeemed the people.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውሰተ ሲኦል ወኣዕረገ ዪዋ ኧምህዩ ወጸጎከነ
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ ኧሰመ መጸኢክ ወኣድጎንከነ በኧንተ ዝንቱ
ንሴብሐክ ወንጸርሕ ጎቤክ ኧንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ ኧናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from
there, and thou did grant us again to be set free, for
You did come and save us. For this cause we glorify
You and cry unto You saying,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ
ወአድጎንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ ንግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የንግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ ኦብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ ኦግዚኦብሔር ተንሥኦ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የኦብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።
የኦግዚኦብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and His flesh was not
corrupted.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ሰብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክን አጋዜ ጥሉ ዘረሰይከን
ድልዋን ንሰማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give
thanks to You, for that we may hear and kiss the
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀኑ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልክ ቅዱስ። ወተወከፍ ስእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒክ ኅበ ቦአ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኚሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ
እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the
glory and power, world without end. Amen.

መሥሪያ ቤቅ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ገዢ ንኡስ ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቐዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat
of Your goodness. O lover of man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም አሰብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic Church which reaches from one end of the world to the other.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላም እንተ
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላም ወሕይወተን
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎቻንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዎም የሕይወትን
ሰላም ስጡን።

All the people and the whole flock bless You, all the
peace that is from heaven send You into the hearts of
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዎ ሰላመ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን
ኅረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጸቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to
her armies, to those who rule her people. And to the
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn
them with all peace:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀብነ እስመ ኩሎ ወሀብከነ አጥርየነ
እግዚአብሔር ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite
us, for beside You we know none other;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌውዕ ፤ ከመ ትሕየው ነፍስን በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌን ለአግብርቲክ
ወለኹሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ
ባገልጋዮችህ ላይ በወገኖችህም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,
that our souls may live through the Holy Spirit, and that
the death of sin may not have dominion over us Your
servants and all Your people:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢሂዝ ይኒዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now
and ever and world without end, Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

Kyrie leison.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተብቐዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤሁ ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ እግዚአብሔር አምላክነ።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ _____ ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfil that which was committed unto him, the office of priesthood.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባእግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አባዊነ ብፁዕ ሊቀ

ሰለ ሊቀ ጳጳሳቱ ሰለ አባየደገኛዬቱ አገር የኢትዮጵያ
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ሰለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ
ሰለሚሆን ሰለ አባሃይማኖታቸው ሰለ ቀና ሰለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for the
blessed Primate of the country of our father Abba.
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሆሎ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእግዝ ንሰጸለክ ወናስተብቀዑዐክ በእንተ ብጹእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂብ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብጹዕ ስለሚሆን ስለ አባ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba that You may truly preserve him to us for many years

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተኣመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood which You have committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሊ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት ኦሮሳቲ እንተ ላዕለ ኩሊ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሊ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖቻህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከትከ ከመ
ይባርክ ሕዝበክ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትላት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖቻህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላይ ላይ አፍስሱ።

open to him the treasure-house of your blessing, and
especially grant to him abundantly the grace of the Holy
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that
he may bless Your people;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወኢህዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end, Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእጎዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረን ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን
በውስጥታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወደግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውብፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or hindrance they may do Your Holy and blessed will, a house of prayer, a house purity and a house of blessing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለንኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥኝ እግዚአ አምላኪያ ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ ይጸልዑ ቅዱሳ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮቻችሁ ከኛም በኋላ ለሚካሄዱ ፤ አቤቱ ስጠን። እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ ጠላቶቻችሁም ይበተኑ ፤ ቅዱሳ ምስገንን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your Holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩን ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፋ በኩሊ
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be
blessed with blessings a thousand thousands and ten
thousand times

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through
whom to You with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and world
without end, Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ነአምን በጁዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያዕተርኢ ወዘኢያዕተርኢ።

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን ፥ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይተፈጠር ዓለም። ብርሃን
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him before
the creation of the world: Light from light, true God
from true God,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ
ኩሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከአብ ጋር የሚተካከል።
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All
things were made by Him, and without Him nothing
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘበእንቲእነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት።
ተሰብእ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት
ድንግል ኮነ ብእሴ

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salivation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the Holy Virgin Mary. Became man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ። ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኦ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ
ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በስብሐት

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀብረም። በሦስተኛውም ቀን ከሙታን
ተለይቶ ተነሣ። በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,
suffered, died, was buried and rose from the dead on
the third day as was written in the Holy scriptures:
Ascended in glory into heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ውሱተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽኝ
በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት
ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ
ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again
in glory to judge the living and the dead; there is no
end of His reign.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምአብ
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ አብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም
እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,
who proceeds from the Father; we worship and glorify
Him with the Father and the Son; who spoke by the
prophets;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረድ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in One Holy, universal, apostolic church;
And we believe in One baptism for the remission of sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽኝ ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ለዘለዓለሙ አሜን።

and wait for the resurrection from the dead and the life
to come, world without end. Amen!

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣኦ ኢምቀሩርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣኦ ከመ ኢያዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ።

ንጹሕ የሆነ ከቀሩርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤ ለሰይጣንና ለመላእክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ
ከማሁ ንጹሕ አነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር
አይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has
in him strange thoughts and fornication let him not draw
near. As I have cleansed my hands from outward
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኅብ ሥጋሁ ወደመ. ለክርስቶስ
አልቦ ላዕሌየ ትጎላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔሁ። ንጹሕ እነ
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጂ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood
of Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢያቆን (Deacon)

እመቤ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ ፤
እው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ሳዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለል ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or
laughs or speaks or stands in the church in an evil
manner, let him know and understand that he is
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይወት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይወት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር አሰሰል እምላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ ክፋውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who
pleased You by the beauty of their lives in the days of
love and peace: Because it is You who did come down
from heaven and make peace between the inhabitants of
heaven and the inhabitants of earth,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ
እስመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖቶህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,
for Yours is the glory, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸሎተ አምኛ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፣ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን ኦብጠልከ በምጽአቱ ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of Your living Son our Lord, and our God, and Saviour Jesus Christ,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕክ ኩላ ምድረ ሰላመክ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሐክ እንዘ ይብሉ ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ
የተገኙቸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is
from heaven wherein the armies of heaven glorify You
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,
His goodwill toward men.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር በመሥሪታችሁ ምላሽ ውስተ አልባቢን ለሁሉን
ወላጎቻችን እምኑሉ ደነሰ ወእምኑሉ ምርዓት ፤ ወእምኑሉ ቂም
ወቅንዓት ፤ ወእምኑሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ
እንተ ታለብሰህ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤ ከክፉም
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and
purify us from all corruption and from all excess, and
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and
from the remembrance of ill which clothes with death.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለሁልን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

በተለየች እማኄ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተክምቶ በበይናቲክመ.
በእምኑ ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ
በተለያች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another
with a Holy salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረዕየን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለያች ሰላምታ እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another with Holy salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅ-መጦ እንበለ ሆነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ
እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ቅዱስ ዮሐንስ ወልደ ነግድንድ መጀመሪያ

THE ANAPHORA OF JOHN, SON OF THUNDER STARS

አኩቲ ቀርባን ዘዮሐንስ ወልደ ነግድንድ ፤ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ..... ወምስለ ሊቀ ጳጳሰነ ወምስለ ሱልነ ሕዝበ ክርስቲያን ፤ ወይቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን።

የዮሐንስ ወልደ ነግድንድ የቁርባን ምስጋና ፤ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቲ አለቃና ከጳጳሳችን..... ከሁላችንም ጋራ ይኑር፤አገራችንንም ኢትዮጵያን ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን።

The Anaphora of St. John, Son of Thunder, may his prayer and blessing be with our Patriarchand Our Bishop.....,all Christians and our country Ethiopia, world without end. Amen.

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱክ።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን (Priest)

አእኑትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give thanks unto our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.

ካህን (Priest)

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናቸው ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብን ኅብ እግዚአብሔር አምላክን።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

ቡራኬ

Benediction

ካህን (Priest)

ኅቤከ እግዚአ ኢንቃዕዶን ኢዕይንተነ። ኢንሣእነ ልቦነ ፤
ወኢልዓልነ ሕሊናነ። ዘውእቱ ህልው ለሊሁ ዘሀሎ እምቅድመ
ይትፈጠር ዓለም ወይሂሉ እስከ ለዓለም።

ኢቤቱ ዓይኖቻችን ወደ ኢንተ ኢቅንተናል። ልቡናችንን ኢነሣን ፤
ሕሊናችንንም ከፍ ከፍ ኢደረግን። ይኸውም እርሱ ያለው ዓለም
ሳይፈጠር የነበረ እስከ ዘላለሙም የሚኖር ነው።

Towards You, Lord, we have lifted up our eyes, raised
our hearts, exalted our thoughts, You who have existed
from before the foundation of the world and will be
forever.

አልብከ ጽንፍ ፤ ወአልብከ ማኅለቅት ፤ አልቦ ዘረከቦ ፤ ወአልቦ
ዘይረከቦከ። ወአልቦ ዘየአምረከ፤አልቦ ዘይክል ርእዮተከ። ለሊከ
ተአምር ርእሶከ ኢየኅልቅ መንግሥትከ ወኢይሠዐር ኃይልከ።

ዳርቻ የለህም ፤ ፍጻሜ የለህም ፤ ያገኘህ የለም ፤ የሚያገኝህም
የለም። የሚያውቅህ የለም ፤ አንተን ማየት የሚችል የለም።
ራስህን አንተ ታውቃለህ ፤ መንግሥትህ አያልቅም ፤ ኃይልህም
አይሻርም ፤

None knows Your begging or end: You are infinite, nor
can any one find You. And none know You or see You.
You know Yourself; Your kingdom is without end, Your
power is immutable,

ወኢይሤለጥ ዕበይከ። ወኢይሤወር ስብሐቲከ ሥወር ኣንተ
እምነ ኩሊ ወክሡተ ለከ ኩሊ።

ገናንነትህ ኣይጨረሰም። ጌትነትህም ኣይሠወርም። ኣንተ
ከሁሊ የተሠወርህ ነህ ፤ ለኣንተ ግን ሁሊ የተገለጸ ነው።

Your greatness is infinite, nor is Your glory is hidden.
To all You are unseen, yet all is seen of You.

አልብከ ጥንት ወአንተ ትሁብ ለኩሉ ተፍጻሚተ ፤ አልብከ ጽንፍ ወአንተ ትሁብ ለኩሉ ማኅለቅተ። ኩሉ እምኔከ ወኩሉ በእንቲአከ።

ጥንት የለህም ፤ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ። ዳርቻ የለህም ፤ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ። ሁሉ ከአንተ ነው። ሁሉም በአንተ ነው ፤ ሁሉ ስለ አንተ ነው።

You have no beginning, but You bring all things to their end. You are infinite, but for all things You do set ends. All things are from You, all things are through You, and all things are for You.

ወአንተ ውስተ ኩሉ ሀሎክ ልዑል ፤ አንተ እምልዑላን በዕባይክ።
ወሐወጽኮሙ ለትሑታን በምጽአቱ ለወልድክ። ርሑቅ አንተ
እምርሑቃን በሥዋሬክ።

አንተም በሁሉ አለህ ፤ በገናንነትህ ከልዑላን ይልቅ ልዑል ነህ።
በአንድ ልጅህ መምጣትም የተዋረዱትን ጎበኘሃቸው ፤
በመሠወርህ ከራቁት የራቅህ ነህ።

You are in all, in Your greatness You are higher than
the high ones. Yet You did visit the humble through the
advent of Your Son. In Your invisibility You are farther
than those who are far.

ወታለጽቆሙ ለርሑቃን በምሕረትከ። አንተ ውእቱ ዘአንተ
ውስጡ ለሁሉ ወአንተ ውእቱ ዘአንተ አፍአሁ ለሁሉ። ክዱን ብከ
ዕበይከ ወሥውር ብከ ኃይልከ። ለሊከ ብከ አንጠላዕከ ኪያከ።

በሁሉ ውስጥ ያለህ አንተ ነህ ፤ በውጪውም ያለህ አንተ ነህ።
ገናንነትህ በአንተ የተሠወረ ነው ፤ ኃይልህም በአንተ የተሠወረ
ነው። አንተ ቅሉ ራስህን በራስህ ጋረድህ አንተ ራስህን በራስህ
ሠወርህ።

Through Your mercy You bring near to Yourself those
who are far off. You are inside all, Your greatness is
hidden in You. Your power is hidden in You. You,
Yourself veil Yourself with Yourself, and hide Yourself in
Yourself.

ወአንተ ብስ ለሊከ ተከደንከ። ነገረን በእንቲአከ ወልድከ
ዘወለድኮ። ሰበከ ለን ዜናከ ውእቱ ዝኩ ዘተወልደ እምኔከ።
ክቡር ዘከማከ ለዓለም ከመ ወላዲሁ።

የወለድኸው ልጅህ የአንተን ነገር ነገረን። ይህ እርሱ ከአንተ
የተወለደው ልጅህ ዜናህን ለኛ ነገረን ፤ እንደ አንተ እንደ
ወለድኸው ለዘላለሙ ክቡር ነው።

Your Son, whom You did beget, told us about You. He
Who was born of You preached unto us tidings of You.
He is honourable like You, who eternally beget Him.

ወአንተ ለሊከ በእንቲአሁ ነገርከነ። ወሰማዕቱ አንተ በቃልከ ከመ አማን ውእቱ ወልድከ ወበጽድቅ አቡሁ አንተ። ለከ ይሰግዱ ምስለ ወልድከ ወሎቱ ስብሐት ምስለ ዘወለደ።

አንተም ራስህ የእርሱን ነገር ነገርኸን። በእውነት ልጅህ እንደ ሆነ አንተም በእውነት አባቱ እንደሆንህ በቃልህ ምስክሩ አንተ ነህ። ከልጅህ ጋራ ይሰግዱልሃል ፤ ለእርሱም ከወለደው ጋራ ክብር አለው።

You have told us about Him, and You are His witness through Your word that He is truly Your Son and that You are truly His Father. They worship You with Your Son, and He has glory with Him who did beget Him.

አልቦ ዕለት ማእከሌሁ ወማእከሌከ ወአልቦ ሰዓት ማእከለ ወልድ ወወላዲሁ።

በአንተና በእርሱ መካከል ዕለት የለም ፤ በወልድና በወለደው መካከል ሰዓትም የለም።

There is no day between You and Him, and there is no hour between the Son and His Father.

ኢይልሕቅ አብ እምወልዱ ፤ ወወልድኒ ኢይንእስ እምአቡሁ።
ኢይክል ሕሊና ልብ አዕሚቆ ወሐሊዮ ከመ ይብድር እምረዋጺ
ወይትለዐል እምትጉሃን።

አብ ከልጁ አይበልጥም። ወልድም ከአባቱ አያንስም። የልብ
አሳብ አጥልቆ አስቦ ከሚሮጥ (ከፈረሰኛ) ይቀድም ዘንድ ፤
ከትጉሃንም ከፍ ከፍ ይል ዘንድ አይቸልም።

The Father is not greater than His Son, and the Son is not less than His Father. The thought of the heart, thinking deeply, cannot outrun the courier or be more exalted than the watchful;

ይጽብት በኅቡእ ወይፃእ በሥውር ይጻእ ወይርአይከ ይፍትን
ወይጠይቅ ወያእምር ሕቀ እምአጽናፍ ከመ ዘሐፍ ለእንተ ምዕር
ለሰዓት ወኢከመ ቅጽብተ ዓይን።

በኅቡእ ይዋኝ ዘንድ በሥውርም ይወጣ ዘንድ ፤ ገብቶ ያይህም
ዘንድ ከዳርቻ ስንኳን እንደ ወዝ ለእንድ ጊዜ ፤ ለሰዓት ፤ ለዓይን
ጥቅሻም ይመረምር ፤ ይረዳ ዘንድ።

Cannot swim privately, enter to see You; try, ask, or
slightly know You for one hour, even for a moment.

ኢእምኔከ ወኢእምነ ወልድከ ማእከለ ወልድ ወአቡሁ።

ወመንፈሰከ ሕያው ወቅዱስ ወእቱ የእምር ዕመቆ ለመለኮትከ።

ወእቱ ዜነወነ በእንተ ህላዌከ ወአይድዐነ በእንተ ተዋሕዶትከ።

ከእንተም ሁኖ በሚገኘው በወልድና በአባቱ መካከል ያለውን

የሚያውቅ የለም። ሕያውና ቅዱስ የሚሆን መንፈሰህ እርሱ

የመለኮትህን ጥልቀት ያውቃል። እርሱ የባሕርይህን ነገር

ነገረን። የተዋሕዶህንም ነገር ነገረን።

No one knows that which is between the Son and His Father. But Your living Holy Spirit knows the depth of Your Godhead. He has declared to us Your nature, and told us about Your oneness.

ወመሀረነ በእንተ ደማሬከ ወአጥበበነ በእንተ ሥላሴከ እንበይነ
ዕሪናክሙ ዘኢይበሊ ወደማሬክሙ ዘኢይዘሮ ወግዕዝክሙ
ዘኢይትፈለጥ።

የአንድነትህንም ነገር አስተማረን ፤ የሦስትነትህንም ነገር
አስታወቀን። የማይጠፋ የመተካከላችሁን ፤ የማይበተን
የአንድነታችሁን ፤ የማይለይ የግብራችሁንም ነገር ነገረን።

He taught Your unity, and helped us to know Your
Trinity. He has spoken to us about Your incorruptible
equality and Your unseparated unity and about Your
immutable nature.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነግድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

አብ ሰማዕተ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ወወልድ ይሰብክ በእንተ
አብ ወመንፈስ ቅዱስ። ወመንፈስ ቅዱስ ይሜህር በእንተ አብ
ወወልድ ከመ በ፩ ስም ሥሉስ ያምልኩ ፤ ይመለኩ ፤ ይትመለኩ

አብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስክር ነው። ወልድም የአብንና
የመንፈስ ቅዱስን ነገር ይሰብካል። መንፈስ ቅዱስም የአብንና
የወልድን ነገር ያስተምራል ፤ ሦስቱን በእንድ ስም ይመለኩ
ዘንድ።

The Father is the witness of the Son and the Holy Spirit.
And the Son preaches about the Father and the Holy
Spirit. And the Holy Spirit teaches about the Father and
the Son, in order that the three may be worshipped in one
Name.

ክሱተ ወመንክረ ስብሐቲክ ታዔውቆሙ ወታሬእዮሙ በምሕረተ
ጸጋክ ለእለ ይዌድሱክ። ልዑላን በበዖታሆሙ ፤ መላእክት
በበሥርዓቶሙ ፤ ትጉሃን በመብረቆሙ።

ሥውርና ድንቅ የሚሆን ጌትነትህን ታስታውቃቸዋለህ። በጸጋህ
ምሕረትም ለሚያመሰግኑህ ታሳያቸዋለህ። ልዑላን በየወገናቸው
መላእክት ፤ በየሥርዓታቸው ፤ ትጉሃን በመብረቃቸው ፤

You makes known Your hidden and curious glory to
those who praise You, and show it to them through the
mercy of Your grace. The high ones in their degrees, the
angels in their orders, the watchful with their lightning,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኪሩቤል በግርማሆመ ፤ ወሱራፌል በቅዳሴሆመ ፤ ወኩሎመ
በፍርሃት ወበረዓድ ይሰግዱ ከመ ዘእምርሑቅ ይሰግዱ
ለእግዚአብሔር ለዘሀሎ ቅሩብ።

ኪሩቤል በግርማቸው ፤ ሱራፌልም በምስጋናቸው ፤ ሁሉም
በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ርቀው እንደሚሰግዱ ሁነው በቅርብ
ኅል ለእግዚአብሔር ይሰግዳሉ።

Cherubim with their might, Seraphim with glory, and all
with fear and trembling, worship the Lord who is near as
if they were far off.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ንነጽር።

እናስተውል።

Let us give heed.

ካህን (Priest)

እንዘ ይገለብቡ ገጸሙ በመብረቅ ከመ ኢይብልዎሙ እሳት በላዒ ይከድኑ እግሮሙ በአፍሐም ከመ ኢያውዕዩሙ ነበልባለ ኃይል።

የሚያቃጥል እሳት እንዳይበላቸው በመብረቅ ፊታቸውን ሸፍነው የኃይል ነበልባል እንዳያቃጥላቸው እግራቸውን በፍም ይሸፍናሉ።

Covering their faces with lightning, lest the consuming fire should consume them, they cover their feet with live coal lest the flame of power should bum them.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጎድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወይሠሩ ውስተ ትርብዕተ ዓለም ወውስተ ኩሉ አጽናፍ ቅድሚሁ ለዘሀሎ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም። ይጌውኡ ከመ ይቀድስዎ ለ፩ ዘሥውር ውእቱ እምኩሉ በቃል ዐቢይ ወብሩህ ወመንክር።

በአራቱ ማዕዘንና በዳርቻም ሁሉ ይወጣሉ ፤ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ባለ በእርሱ ፊት። ከሁሉ የተሠወረ አንድ እርሱን ያመሰግኑት ዘንድ ታላቅና ጉልህ ድንቅም በሚሆን ቃል ይጠሩታል።

They fly through the four corners of the world and throughout the uttermost parts before Him who is through all the ends of the world. With great, lucent and marvelous words they call upon the One who is invisible to hallow Him.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በሰራዊቶችሙ ወበሥርዓቶችሙ ፤ በሰማኅበሮችሙ ወበሰራዊቶችሙ
ይሴብሉ ለከ ለአብ ለከ ይሰግዱ ፤ ወለወልድክ ዋሕድ
ይሴብሕዎ ወለመንፈስክ ሕያው ወቅዱስ።

በሰራዊታቸውና በሥርዓታቸው በወገናቸውና በሹመታቸው
አንተን አብን ያመሰግና ፤ ለአንተ ይሰግዳሉ ፤ አንድ ልጅህንም
ያመሰግኑታል ፤ ሕያው ቅዱስ መንፈስህንም።

With their hosts, with their orders, with their congregation,
with their ranks they glorify You, Father, and worship
You; and they glorify Your only-begotten Son, and Your
living Holy Spirit.

ወኩሉሙ ኅቡረ አኩቴተ ስብሐቲክ ያዐርጉ ለክ። አዕርዮን ለነኒ
ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ በምሕረትክ እግዚአ ተዘከረን።

በአንድነት የጌትነትህን ምስጋና ያሳርጉልሃል። ከነርሱ ጋራ
በአንድነት አቤቱ በምሕረትህ አስበን እንል ዘንድ እኛንም
አስተካክለን።

All of them, together, offer You thanks for the glory.
Make us equal with them, so that we may say together
with them Lord remember us through Your mercy.

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኡ።

ተሰጥአውን መልሱ።

You answer.

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ
ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth
are full of the Holiness of Your Glory.

ካህን (Priest)

ወከማሆሙ ንሴብሐከ ወነአምን ንሕነኒ ከመ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ እግዚአብሔር ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅዱሳተ
ስብሐቲክ።

እኛም እንደነርሱ እናመሰግንሃለን። ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም
አሸናፊ እግዚአብሔር እንደሆንህ እኛም እናምናለን። የጌትነትህ
ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Like them, we thank You, and believe that You are Holy,
Holy, Holy, perfect Lord of hosts, and that heaven and
earth are full of the holiness of Your glory.

ቅዱሱ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኅሩም አንተ ወሀሎክ አብ ቅዱስ። ኅሩም አንተ ወሀሎክ ወልድ
ቅዱስ። ኅሩም አንተ ወሀሎክ መንፈስ ቅዱስ ቫቱ ስም ፩ዱ
እግዚአብሔር።

ቅዱስ አብ አንተ ኅሩም ነህ ፤ ትኖራለህም። ቅዱስ ወልድ አንተ
ኅሩም ነህ ትኖራለህም። መንፈስ ቅዱስ አንተ ኅሩም ነህ
ትኖራለህም። ሦስት ስም አንድ እግዚአብሔር ነው።

You are unique and eternal, Holy Father. You are unique
and eternal, Holy Son. You are unique and eternal, Holy
Spirit three names and one God.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወለኩሎሙ ቅዱሳኒክ በሠናያቲክ ወሀብኮሙ ከመ ይኩኑ
ቅዱሳን። ወኩሎ ተግባረክ ፈጠርክ በቃልክ። ፈጠርክ ኩሎ እንዘ
ኢትትቀነይ።

ለቅዱሳንህም ሁሉ በቸርነትህ ሰጠሃቸው ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ።
ፍጥረትህንም ሁሉ በቃልህ ፈጠርህ። መገዛት ሳይኖርብህ ሁሉን
ፈጠርህ።

You did grant to all Your saints, according to Your goodness, to be saints. You created all Your creatures with Your Word. You, being directed of none, did create all things.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነገሥቱ - Anaphora of John, Son of thunder

ትጋውር ኩሎ እንዘ ኢትደክም ፤ ትሴሳ ለኩሎ እንዘ
ኢታሐጽጽ ፤ ትሔሳ ለኩሎ እንዘ ኢታረምም።

ሳትደክም ሁሉ ትሸከማለህ። ሳታገድል ለሁሉ ትመግባለህ።
ዝም ሳትል ለሁሉ ታስባለህ።

You carries all without being weary. You feeds all
without ceasing. You thinks of all without forgetting any.

ትሁብ ለሁሉ እንዘ ኢትቀብል ፤ ታረዋ ለሁሉ እንዘ ኢተነጽፍ፤
ትዜከር ሁሉ እንዘ ኢትረስዕ። ተዐቅብ ሁሉ እንዘ ኢተነውም ፤
ትሰምዕ ሁሉ እንዘ ኢትጸመም ተነድግ ለሁሉ እንዘ
ኢተነሥእ።

ሳታጎድል ለሁሉ ትሰጣለህ። ሳትነጥፍ ለሁሉ ታረካለህ።
ሳትዘነጋ ሁሉን ታስባለህ። ሳትተኛ ሁሉን ትጠብቃለህ። ቸል
ሳትል ሁሉን ትሰማለህ። ሳትቀበል ለሁሉ ትተዋለህ።

You gives all without being diminished. You waters all without being dry. You remembers all without forgetfulness. You watches all without sleeping. You hears all without neglecting any. You forgives all, taking nothing.

ክቡር ዘባዕድ ኢይሁቦ ፤ ፈጣሪ ዘኢይኤዝዝዎ። ንጉሥ
ዘኢይሠይምዎ ፤ እግዚእ ዘኢይግዕዝዎ። አምላክ
ዘኢይሌቅሕዎ። ባዕል ዘኢይሁብዎ ፤ ወሀቢ እምዘኢይሐልቅ።

ባዕድ የማይሰጠው ክቡር ፤ የማያዙት ፈጣሪ ፤ የማይሾሙት
ንጉሥ ፤ የማይነቅፉት ጌታ ፤ የማያበድሩት አምላክ ፤
የማይሰጡት ባለጸጋ ከማያልቀው ገንዘቡ የሚሰጥ።

You are the generous one who is not given anything by another, the creator whom none directs, the King Whom no one appoints, the Lord whom none judges, the God to whom none lends, whom no one enriches, You are the giver out of Your boundless store.

እንዘ ሀሎከ ሁለሂ ነገሩን በእንቲአከ በአምጣን ንክል ሰሚዐ።
ወፈነውኮ ለወልድከ ኅቤን። መጽአ እንዘ ኢይወፅእ እምኅቤከ
ነገደ እንዘ ኢይትሐወስ እምኔከ።

በሁሉ ሳለህ ያንተን ነገር መስማት እንደሚቻለን መጠን ነገሩን።
ልጅህንም ወደ እኛ ሰደድከው። ከአንተ ዘንድ ሳይለይ መጣ ፤
ከአንተ ሳይነቃነቅ ሂደ።

While You are filling every place they told us about You in a way we can receive. You did send Your Son to us. He came without being separated from You. He walked without being moved from You.

ነበረ ኩለንታሁ ጎቤክ ወፈነውኮ ጎቤነ እንዘ ኢይትፈለጥ
እምጎቤክ። ህዩ ሀሎ ጎበ አንተ ሀሎክ።

ሁለንተኛው ከአንተ ዘንድ ኖረ። ከአንተ ዘንድ ሳይለይ ወደ እኛ
ሰደድከው። አንተ ካለህበት ዘንድ አለ።

He was with You with all his body, and You sent Him
to us without being separated from You. He is where
ever You are.

ነበረ ሰማያተ ጎበ አቡሁ እንዘ ሀሎ ምድረ ምስለ ወላዲሁ።
ወረደ እንዘ ኢየሐጽጽ እምላዕሊ ወኢይትዌስክ በታሕቱ።

በምድር ከወላጁ ጋራ ሳለ በሰማይ ከአባቱ ጋራ ተቀመጠ። ከላይ
ሳይገድል ከታች ሳይጨመር ወረደ።

He was with His Father in heaven while He was with His
parent on earth. He descended without subtracting from
above and without adding beneath.

ተፀንሶ በከርሥ እንዘ ኢይትዓቄር ኅደረ ውስተ ማኅፀን። እንዘ
ኢይትጋባዕ ነበረ ውስተ ሙላድ ፈጣሬ ኩሉ ዘሥጋ።

ሳይወሰን በማኅፀን ተፀነሶ። ሳይሰበሰብ በማኅፀን አደረ። ሥጋዊ
ፍጥረትን ሁሉ የፈጠረ እርሱ በማኅፀን ኖረ።

He was conceived in the womb yet the womb did not
confine Him: He abode in the womb yet He was infinite;
the Creator of all flesh lived in the womb.

ኅደረ ውስተ ወለተ ሥጋ ዘይነብር መልዕልተ ኪሩቤል። ለብሰ
ሥጋ እሳተ በላዒ ወተዐፅፈ ዐባለ መንፈስ ረቂቅ።

በኪሩቤል ላይ የሚኖር እርሱ በሥጋ ወለተ አደረ። የሚያቃጥል
እሳት እርሱ ሥጋን ተዋሐደ።

He Who sits upon the cherubim abode in a daughter of
flesh: the consuming fire put on flesh; the invisible Spirit
has been clothed with flesh;

ተወልደ እምኅቡእ ውስተ ክሡት ወኮነ ሐፃነ ዘይሥዕሎሙ ለሕፃናት በውስተ ማኅፀን ጠብለልዎ በአፅርቅት ለዘይተዐፀፍ ብርሃነ።

ከሥውር በግልጽ ተወለደ ፤ በማኅፀንም ሕፃናትን የሚፈጥራቸው እርሱ ሕፃን ሆነ ፤ ብርሃንን የሚያገኙናጽፍ እርሱን በጨርቅ ጠቀለሉት።

He was born from that which was hidden unto that which was open ; He who forms infants in the womb became an infant; they wrapped with clothes, Him who was clothed in light.

ጎደረ ቤተ ነዳይ ከመ ምስኪን ፈነወ ሐዋርያተ ከመ ንጉሥ
ያምጽኡ ሎቱ አምኝ እምርጉቅ።

እንደ ምስኪን በደሀ ቤት አደረ። እንደ ንጉሥ እጅ መንሻን
ከሩቅ ያመጡለት ዘንድ ሐዋርያትን ላከ።

He dwelt in the house of the poor as one who is poor:
as a King, He sent messengers to bring Him presents
from far.

ሰከበ በውሰተ ጎል ዘይኤምሮ ለላህም። እግዚኡ ተሐፅነ በከመ
ሕፃን ወሰገዱ ሎቱ ከመ እግዚአ ቡሉ። አንሶሰወ ከመ ሰብእ
እንዘ ይገብር ከመ እግዚአብሔር።

ላህም ጌታውን እንዲያውቅ የሚያደርገው እርሱ በበረቱ ተኛ።
እንደ ሕፃን አደገ ፤ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ ሰገዱለት። እንደ
እግዚአብሔርነቱ እየሠራ እንደ ሰው ተመላለሰ።

He who leads the cow to know its owner slept in a
stable. He grew as a child and they worshipped Him as
the Lord of all. He walked as a man yet worked as God.

ርገብ በፈቃዱ ከመ እንሰ እመሕያው። ወአጽገቦሙ ለርጉባን ብዙኃን አሕዛብ እምገዳጥ ጎብስቶ ከመ ከሃሊ። ጸምዐ ከመ ዘይመውት። ወረሰዮ ለማይ ወይን ከመ ማሕየዌ ነሱ።

ሰው እንደ መሆኑ በፈቃዱ ተራብ። ከሃሊ እንደ መሆኑ የተራቡ ብዙ አሕዛብን ከጥቂት እንጀራ አጠገባቸው። የሚሞት እንደ መሆኑ ተጠማ። ሁሉን የሚያድን እንደመሆኑ ውኃውን ወይን አደረገው።

Willingly He became hungry as a son of man, and granted many hungry people to be satisfied with little bread according to His power. He thirsted as a man who dies, and changed the water into wine as being able to give life to all.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጎድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኖመ ከመ ውሉድ ዘሥጋ ፤ ነቅሐ ወገሠጸመ ለነፋሳት ከመ
ፈጣሪ። ደክመ ወአዕረፈ ከመ ተሑት ፤ ወሐረ ዲበ ማይ ከመ
ልዑል።

እንደ ሥጋ ልጆች ተኛ ፤ ፈጣሪ እንደ መሆኑ ነቅቶ ነፋሳትን
ገሠጸቸው። ተሑት እንደ መሆኑ ደክሞ ዐረፈ ፤ ልዑል እንደ
መሆኑ በባሕር ላይ ሄደ።

He slept as the children of flesh, and awoke and rebuked the winds as Creator. He became tired and rested as the humble, and walked upon the water as the highest.

ወኩርዕዎ ርእሶ ከመ ገብር። ወአግዐዘነ እምአርዑተ ኃጢአት
ከመ እግዚአ ኩሉ። ተዐገሠ ኩሎ ወተወክፈ ምራቀ ርኩሳን
ዘእሕየዎሙ በምራቁ ለዕዉራን ወወሀበነ መንፈሰ ቅዱስ።

እንደ ተገዢ ራሱን መቱት ፤ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ
ከኃጢአት ቀንበር ነጻ አደረገን። ሁሉን ታገሠ ፤ በምራቁ
ዕውራንን ያዳናቸው መንፈሰ ቅዱስንም የሰጠን እርሱ የርኩሳንን
ምራቅ ተቀበለ።

They beat Him on the head as a servant and He set us
free from the yoke of sin as Lord of all. He suffered all.
He who cured the blind with his spittle and gave us the
Holy Spirit received the spittle of the unclean.

እርሱሕዎ ለዘየጎድግ ኃጢአተ ፤ ወኩነንዎ ለመኩንነ መኳንንት ተሰቀለ ዲበ ዕፅ ከመ ይሥዕራ ለኃጢአት። ተኅለቁ ምስለ ጊጉያን ከመ ይደምረነ ምስለ ጻድቃን።

ኃጢአትን ይቅር የሚል እርሱን ርሱሕ አሉት። በመኳንንት ላይ የሚፈርደውን ፈረዱበት። ኃጢአትን ያጠፋ ዘንድ በእንጨት ላይ ተሰቀለ። ከጻድቃን ጋራ አንድ ያደርገን ዘንድ ከወንበዴዎች ጋራ ተቈጠረ።

He who forgives sin was accused as a sinner by them. The judge of judges was judged by them. He was crucified on the tree to destroy sin: He was counted with the sinners to enroll us with the righteous.

ሞተ በፈቃዱ ፤ ወተቀብረ በሥምረቱ። ሞተ ከመ ይቅተሎ ለሞት። ሞተ ከመ ያሕያዎመ ለምወታን። ተቀብረ ከመ ያንሥኦመ ለቅቡራን ወይዕቀቦመ ለሕያዋን።

በፈቃዱ ሞተ ፤ ወደ ተቀብረ ፤ ሞትን ይገድለው ዘንድ ሞተ። የሞቱትን ያድናቸው ዘንድ ሞተ። የተቀበሩትን ያስነሣቸው ዘንድ ተቀብረ ሕያዋንንም ይጠብቃቸው ዘንድ።

He died through His will, and was buried willingly; He died to destroy death, He died to give life to the dead; He was buried to raise those who were buried, to keep the living,

ያንጽሐመ ለርሱሐን ፤ ወያጽድቆመ ለኃጥኣን። ያስተጋብኣመ ለዝርዋን ፤ ወይሚጠመ ለጊጉያን ውስተ ስብሐት ወክብር። ለከ ስብሐት ወክብር ወአኩቴት ለዓለመ ዓለም።

ያደፉትን ያነጻቸው ዘንድ ፤ ኃጥኣንንም ያጸድቃቸው ዘንድ ፤ የተበተኑትን ይሰበስባቸው ዘንድ ፤ የበደሉትንም ወደ ክብር ፤ ወደ ጌትነት ይመልሳቸው ዘንድ። ጌትነትና ክብር ምስጋናም ለአንተ ይገባል ለዘለዓለሙ።

to purify the impure, to justify the sinners, to gather together those who were scattered, and to tum the sinners to glory and honour. Glory, honour and thanksgiving be to You forever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነግድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

ካህን (Priest)

እምነቤሆሙ ለምዑታን እለ አንሣእከ ፤ ወሕያዎን እለ ዐቀብከ
ርኩሳን እለ አንጻሕከ ፤ እምነብ ኃጥኣን እለ አጽደቀ፤

ካስነሣሃቸው ከሙታን ወገን ፤ ከጠበቅሃቸው ከሕያዎን ወገን ፤
ካነጻሃቸው ከርኩሳን ወገን ፤ ካጸደቅሃቸው ከኃጥኣንም ወገን ፤

By the dead whom You did raise, and the living whom
You have kept, and by the unclean whom You have
purified, and by the unrighteous whom You have justified,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እምነብ ዝርዋን እለ አዕተጋባእከ ፤ ወእምነብ ጊጉያን እለ ሜጥከ
ለከ አሚን አሜን።

ከሰበሰብካቸው ከተበተኑት ወገን ፤ ከመለሰሃቸው ከበደሉትም
ወገን ለአንተ መታመን አለህ አሜን።

by the scattered whom You have gathered, by the
sinners whom You have brought back, You are to be
believed. Amen.

ንሰግድ ለከ ፤ ወንሴብሐከ። ነገረ ጥበብ ወቃለ ምክር ፤ መዝገበ
ረድኤት ወምሥያመ ትፍሥሕት። ፈልፈለ ረባሕ ወነቅዐ
ትንቢት ዐቢይ ውኒዝ።

እንሰግድልሃለን ፤ እናመሰግንሃለንም። የጥበብ ነገር ፤ የምክርም
ቃል ፤ የረድኤት መዝገብ ፤ የደስታም መኖሪያ። የጥቅም መገኛ
የትንቢትም ምንጭ ደገኛ ፈሳሽ።

We worship You and glorify You, O You who are the
object of wisdom, the word of counsel, the treasury of
help, the abode of bliss, the source of gain, the fountain
of prophecy, the marvelous stream,

ሰቡሕ በሐዋርያት ዐዘቅተ ክብር ፤ ወትርሲተ መንግሥት ፤
አክሊል ንጹሕ ለካህናት ፤ ንጉሥ ሰቡሐ አክሊል ዘሎቱ ይሰግዱ
ሠርቀ ስብሐት ወብርሃነ ክብር።

በሐዋርያት የተመሰገንህ የክብር ጉድጓድ ፤ የመንግሥት ጌጥ።
የካህናት ንጹሕ ዘውድ ፤ ዘውዱ የተመሠገነ ንጉሥ የሚሰግዱለት
የምስጋና መገኛ የክብር ብርሃን።

glorified by the Apostles, the well of honour, the
adornment of the kingdom, the pure crown of the clergy,
You are the King who has a crown of glory, Whom they
worship. You are the origin of glory, the light of honour.

ልብስ ዘኢተኣንመ ፤ ወክዳን ዘኢተፈተለ ፤ ፍኖት ለጎበ ኣቡሁ
ኣንቀጽ ዘመንገለ ወላዲሁ። መድፍን ዘተከሥተ ወባሕርይ
ዘተረክበ።

ያልተሠራ ልብስ ፤ ያልተፈተለ ቀሚስ ፤ ወደ ኣባቱ ለመድረስ
ጎዳና ወደ ወለደው ለመግባት የሚሆን ቦር። የተገለጸ ወርቅና
ዕንቁ ነው።

unwoven garment, cloth which was not spun, the way to
the Father, and the gateway to Him Who begot Him, the
treasure which was discovered, the pearl which was
found,

ምናን ዘረብሐ ወመክሊት ዘተመክቦበ። ብሑፅ ዘክግመሮ ለሐሪጽ
ጌው ዘክጥዐሞ ለልሱሕ።

የበዛ ምናን። እጽፍ ድርብ የሆነ መክሊት። ዱቄትን የቻለው
እርሾ ፣ አልጫ የሆነውን ያጣፈጠው ጨው።

the pound which added to itself, the talent which
multiplied, the leaven which leavens the lump, the salt
which gives savour to the savourless

ብርሃን ዘሰደዶ ለጽልመት ፤ ወማኅቶት ዘኢብርሀ ለኩሉ ዓለም።
መሠረት ዘኢያንቀለቅል ወንድቅ ዘኢይትነሠት።

ጨለማን ያሳደደው ብርሃን ፤ ዓለምን ሁሉ ያበራው ፋና ፤
የማይነዋወጥና የማይፈርስ ግንብ።

You are the light which destroys darkness, the candle
which enlightens the whole world, the unmovable
foundation, the fortress which cannot be destroyed,

ሐመር ዘኢይሰበር ወማገደር ዘኢይሰረቅ ፤ እርዑት ሠናይ ወጸር
ቀሊል። ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ።

የማይሰበር መርከብና የማይሰረቅ ማገደር። ያማረ ቀንበርና
የቀለለ ሸክም እርሱ ለአባቱ ኃይሉ ጥበቡም የሚሆን ኢየሱስ
ክርስቶስ ነው።

the ship which cannot be wrecked, the dwelling place
which cannot be compromised into, the easy yoke, the
light burden: this is Jesus Christ who is the power and
wisdom of His Father.

ይሔሊ ለኵሉ ወያጸግብ ለኵሉ ። ወይሁቦሙ ለዕውራን ብርሃነ ከመ ይርአዩ ። ያርኙ መሳከወ ዕፅዋተ። ወያስምያሙ ለጽሙማን ወይሰቀሩር እዝነ ጥይዕተ።

ለሁሉ ያስባል ፤ ሁሉንም ያጠግባል። ለዕውራን ያዩ ዘንድ ብርሃንን ይሰጣቸዋል። የተዘጉ መስኮቶችን ይከፍታል። ጽሙማንን ያሰማቸዋል። የተደፈነችውን ጆሮ እንድትሰማ ያደርጋል።

He thinks of all, feeds all, gives the blind light to see, opening the windows that were closed, enables the deaf to hear, and makes the deaf ear hear,

ወይሰልብ እምነፍስት አልባሰ ለምጽ ፤ ወያለብሶሙ ሞጣሕተ ዘሥጋ።

ከሰውነት የለምጽን ልብሶች ገፍፎ የሥጋን መገብደጠፊያ ያለብሳቸዋል።

takes away the garment of leprosy from the body and covers it with a garment of flesh.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ያረቅፅ መዝራዕተ እድ ይቡሰ ፤ ወይሐውር እግረ ሐንካሰ።
ያገብኦ ለነፍሱ ውስተ መለያልያ ፤ ወያነብራ ለመንፈሱ ውስተ
ማኅደራ። ያሰጥም መራዕዩ አኅርው በአጋንንተ ሌጌዎን።

የደረቀውን (የሰለለውን) የእጅ ክንድ ያቀናል ፤ የአንካሳውን
እግር እንዲሄድ ያደርጋል። ነፍሱን ወደ ሕዋሱ ይመልሳታል።
መንፈሱንም በማደራያዋ ያኖራታል። አለቆች ባሏቸው አጋንንተ
የእራያን መንጋ ያሰጥማል።

He straightens the withered hand, and makes the lame foot to walk. He restores the soul into its body, and puts the spirit into its dwelling place. He drowns the herd of swine by the legion of devils,

ወይሰድድ ሕግመ እምነፍስት ድክምት። ፀሐየ ጽድቅ
ዘእምክነፊክ ይሠርቅ ፀሐየ ጽድቅ ወፈልፈለ ረባሕ። ለከ ስብሐት
ወክብር ወአኩቱት ለዓለመ ዓለም።

ከደከመችውም ሰውነት ደዌን ያርቃል። ከክንፍህ የጽድቅ ፀሐይና
የጥቅም ምንጭ የሚወጣ የጽድቅ ፀሐይ ሆይ ለአንተ ጌትነትና
ክብር ምስጋናም ይገባሃል ለዘላለሙ።

and takes away the disease from the weak body. O Sun
of righteousness, from your wings, O Sun of
righteousness, arises a fountain of good. Glory, honour
and thanksgiving be to You for ever.

ዲያቆን (Dacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You, that are sitting, stand up.

ካህን (Priest)

ናቁርብ ለከ ቀሩርባን ንጹሐ ፍጹመ ለንስሐ ነፍሱን ከመ ይቶቀደስ ሥጋን ፍጹመ። ኣኮ ወርቀ ወብሩረ ዘናቀርብ ለከ ፤ ወኣኮ ዕንቁ ክቡረ ዘዓመፃ ወኃጢአት ኣኮ ኣልባስ ዘይበሊ።

ፍጹም የሆነ፣ንጹሐ ቀሩርባንን ለነፍሳችን መመለስ እናቀርብልሃለን። ሥጋችን ፈጽሞ ይከብር ዘንድ። ወርቅና ብርን የምናቀርብልህ ኣይደለም ፤ የአመፅና የኃጢአት ክቡር ዕንቁም ኣይደለም።

We offer unto You a pure and perfect oblation in our penitence of soul in order that our body may be wholly sanctified. We do not offer unto You gold, silver or precious stones of transgression and sin;

ወአኮ መራዕዩ ዘሞት ይሥዕሮ ወአኮ በግዑ ጥቡሐ። አላ ዘበሞቱ ያድኅን መርዕቶ ወአሕየወነ ለሊሁ።

ሞት የሚያሳልፈውን መንጋ አይደለም። የታረደ በግንም አይደለም ፤ በሞቱ መንጋዎቹን የሚያድን ፤ እኛንም እርሱ ራሱ ያዳኅን ነው እንጂ።

or corruptible clothes, or of the flock which death destroys, or a slain lamb; but Him who through His death saved His flock, and gave life unto us.

እመንቱሰ ኢየሐይወ እለ ክሕድዎ ለዘያድገኖመ ዘእምድገኑ
ቦቱ። አላ ዚአከ እምዚአከ ናቁርብ ለትሰብእትከ። ለከ ናቁርብ
ለመለኮትከ።

ቢያምኑ ይድኑብት የነበረውን የካዱት እነዚያ ግን አይድኑም።
ከአንተ የተገኘውን የአንተን ለትሰብእትህ እናቀርባለን እንጂ።
ለጌትነትህ እናቀርብልሃለን።

But those who denied Him will not be saved. They would
have been saved if they had not denied Him. But we
offer of that which is Yours to Your humanity. We offer to
You, to Your divinity.

ለከ ናቁርብ ለአስተርእዮተክ ቅድመ ሠርዌክ ሥጋክ ወደመክ።
ናቁርብ ቅድመ ህላዌክ በእንተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ
ድኅነት ብክ እሞት ወእንተ በእንተአሃ ተጸፋዕክ በውስተ ዐውድ

በምሰሶህ (በምእመን) ፊት ለመግለጽህ ሥጋህንና ደምህን
እናቀርባለን። በእንተ ከሞት ሰለ ዳነቸ ሰለ ቅድስት ቤተ
ክርስቲያንህ ብለን በፊትህ እናቅርብልሃለን።

We offer to You Your body and Your blood for Your
appearance before Your pillars. We offer in Your presence
for the sake of Your holy church which was saved from
death through You,

ከመ ታግዕዛ በደምክ። ወትትሐፀር በመስቀልከ ወትጠቀብ
በመጽለብትክ እማእከለ መንሱት እስከ ትበውእ ውስተ ከብካብክ
ዘበሰማያት።

እንተም በደምህ ነጻ ታወጣት ዘንድ ስለርሷ በሸንጎ ተጸፋህላት።
በመስቀልህ ትታጠር በመስቀልህም ትጠቀም ዘንድ ከጥፋት
መኻል ወጥታ በሰማይ ወዳለ ሠርግ እስክትገባ ድረስ።

and for her sake You were smitten in the court of
judgement, so that You might set her free through Your
blood, and that she might be fenced around with Your
cross and kept by Your crucifixion against temptation until
she shall enter the marriage feast in heaven.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ነቢያቲክ እለ ከልሑ ከመ ቀርን
ወሰበኩ ሥርቀተክ ውስተ ኩሉ አሕዛብ ጽልመት

በጨለማ በነበሩ በአሕዛብ ውስጥ እንደ ነጋሪት ጩኸው
መወለድህን ስላሰተማሩ ስለ ቅዱሳን ነቢያትም ሁሉ ብለን።

For the sake of all Your holy prophets who cried as
horns and preached Your rising unto all the nations which
were in darkness.

በእንተ ኩሎም ሐዋርያቲክ እለ ሐረስዋ ለምድረ አሕዛብ በዕርፈ መስቀልክ ወዘርዑ መዝገብ ቃልክ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

የአሕዛብን ምድር በመስቀልህ ዕርፍ አርሰው የቃልህን መዝገብ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ስለ ዘኑ ሐዋርያት በሙሉ።

For the sake of all Your apostles who ploughed the ground of the heathen with the plough of Your cross, and planted the treasure of Your word to all the ends of the world.

ወበእንተ ኩሎሙ ሰማዕታት መዋዕያን መሃይምናን ወንድሐን።
እለ በእንተ መርዔትከ በልዕዎሙ ትኩላት ከመ አባግዕ።

ድል ስለነሠ አምነው ንድሐን ስለሆኑ ስለ ሰማዕታትም ሁሉ።
ተኩሎች እንደ በጎች ስለ በሷቸው ስለ መንጋህ።

And for the sake of all the victorious, faithful and pure martyrs whom the wolves ate as sheep.

ወበእንተ ከሎሙ ጳጳሳቲክ እለ አዕለዉ ምግቦሙ በንጽሕ
ወተወከፍክ ሥላጤሆሙ ከመ ትዕሥዮሙ ዐስበ ጽድቆሙ።

የጽድቃቸውን ዋጋ ትሰጣቸው ዘንድ በንጽሕና ስላበረከቱ
ፍጻሜያቸውንም ስለ ተቀበልህላቸው ስለ ጳጳሳትም ሆሉ።

And for the sake of all bishops who fulfilled their ministry
in purity, whose service You accepted in order that You
may give them the reward of their righteousness.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነግድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

በእንተ ኩሎሙ ቀሲሳን እለ ዐቀቡ ምሕጽናሆሙ በጽድቅ ከመ
ይትመጠው ርስቶሙ በፍሥሐ። ወበእንተ ኩሎሙ ዲያቆናት እለ
አቅለሉ ከነፊሆሙ ዘመንፈስ ከመ ይሳተፍዎሙ ለእለ በመንፈስ
ቅዱስ።

በደስታ ርስታቸውን ይቀበሉ ዘንድ አደራቸውን በእውነት ስለ
ጠበቁ ቀሳውስትም ሆሉ። በመንፈስ ቅዱስ ያሉትን ይመስሏቸው
ዘንድ መንፈሳዊ ክንፋቸውን ስላቀለሉ ስለ ዲያቆናትም ሆሉ።

For the sake of all priests who kept ill truth that which
was entrusted to them in order that they may receive
their heritage with pleasure. And for the sake of all
deacons who have made light the wings of their spirit so
that they may be like those that are in the Holy Spirit.

በእንተ ኩሎሙ አናጉንዕጢስ እለ ተልዕኩ ሠናዩ ወመሀሩ
ለሕዝብከ ወሰበኩ። በእንተ ኩሎሙ ነገሥት ወዋዕያን ወእለ
አዕረፉ በሃይማኖት።

በበጎ ስላገለገሉ ሕዝብህንም ስለ አስተማሩና መጻሕፍትን ስለ
ሰበኩ ስለ አናጉንዕጢስ ሁሉ። ድል ነሥተው በሃይማኖት ስለ
ሞቱ ነገሥታት ሁሉ።

For the sake of all the anagounstis(readers) who ministered well, taught and preached thy people. For the sake of all the victorious kings who gained their rest in faith.

በእንተ ወራዙት ወደናግል እለ ጸልዕዎ ለዝንቱ ዓለም ኃላፊ
ወአብደሩ ከብካበ ዘበሰማይት።

ይህንን ጎላፊ ዓለም ጠልተው በሰማይ ያለ ሠርግን ስለ ወደዱ
ጎልማሶችና ደናግል።

For the sake of the young men and virgins who became enemies of this corruptible world and loved the marriage feast which is in heaven.

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን እለ አግብኡ ነፍሶሙ ለከ ወሠለጡ ገድሎሙ ወአተዉ በሠናይ ስም ከመ ይስከሉ ዐስቦሙ በዐቢይ ቃል።

በታላቅ ቃል ዋጋቸውን ይለምኑ ዘንድ ላንተ ሰውነታቸውን አሳልፈው ስለ ሰጡ ገድላቸውን ጨርሰው በበጎ ስም ስለ ገቡ ስለ ቅዱሳንም ሁሉ።

And for the sake of all saints, who committed themselves to You and completed their fight, and entered bearing good names to ask for their reward according to Your great word.

በእንተ ኩሎም አበዊን ወአጋዊን እለ ፈለሱ እምዝንቱ ዓለም ከመ አንተ ትግበር ሎም ተዝካሮም በቅድሚካ።

አንተ በፊትህ መታሰቢያቸውን ታደርግላቸው ዘንድ ከዚህ ዓለም ስለ ተለዩ ስለ አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችን ሁሉ።

For the sake of all our fathers and our brothers who departed from this world that You may have the remembrance of them before You.

ወበእንተ ኩሎሙ እለ ተወለዱ በጥምቀተ ቤተ ክርስቲያንከ ልዕልት ከመ ታስተፍሥሐሙ በገድሎሙ ወትረስዮሙ ከመ ትክፍሎሙ አክሊሎሙ።

ልዕልት በምትሆን ቤተ ክርስቲያንህ ጥምቀት ስለ ተወለዱም ሁሉ። በገድላቸው ደስ ታሰኛቸው ዘንድ አክሊላቸውንም እንድታደላቸው ታደርጋቸው ዘንድ።

And for the sake of all those who were born through the baptism of Your great church, in order that You might be their delight in their conflict, and make them worthy of their crown.

ወበእንተ ኩሎም እለ ተቀትሉ በኩናት ወእለ ተጸወዱ። በእንተ ነዳያን ወምስኪናን። ወበእንተ ዕቤራት ወእጓለ ማውታ።

በጦር ለተገደሉና ስለ ተማረኩም ሰዎች ሁሉ። ስለ ደህኞችና ስለ ችጋረኞች። ስለ ባልቴቶችና ስለ ደሀ አደጎች።

And for the sake of all those who were killed with the spear and were taken captives; for the poor and the miserable; and for the sake of the widow and the orphan.

ወበእንተ ገብርከ እነ ትሑት ዘጸዋዕከኒ በጸጋ ዚእከ እንዘ
ኢይደልወኒ አዕበይከኒ ወአልዐልከኒ እንዘ ኢመጠንዩ ወአቅረብከኒ
ቅድሜከ በምሕረትከ ከመ እቁም ቅድመ ምስዋዒከ

ሳይገባኝ በጸጋህ ስለ ጠራኸኝ ትሑት ስለምሆን ስለኔም ባርያህ።
መጠኔ ሳይሆን አከበርከኝ፤ ከፍ ከፍ አደረግኸኝ ፤ በመሠዊያህም
ፊት እቆም ዘንድ በምሕረትህ ወደ ፊትህ አቀረብከኝ ፤

And for the sake of me, Your humble servant, whom,
though unworthy, You have called through Your grace.
You have promoted and exalted me while I was not
fitting. You have brought me near before You through
Your mercy to stand before Your altar,

እግዚአ ከመ ትሥረይ ላቲ ለነፍስየ ወለኩሉ ሕዝብከ።
ወበእንተ ዝንቱ ማኅበርነ ከመ ይትባረክ በብዝኅ ጸጋከ።

ነፍሴን ይቅር ትላት ዘንድ የወገኖቶህንም ሁሉ። ስለዚህ ስለ
ጉባኤያቶንም በቅርነትህ ብዛት ይባረክ ዘንድ ፤

Lord, in order that You may forgive my soul and all Your people. And for the sake of this our congregation, that it may be blessed through the multitude of Your grace,

ከመ ይጽገዎ ድኩማን ፤ ወይጽደቁ ኃጥአን። ከመ ይንጽሑ እለ
ይኔስሑ ፤ ወይትዐቀቡ ጸድቃን ፤ ከመ ይድኃኑ ምንዱባን።
ወያዕርፉ ምንዙዛን ፤ ወይንሐዩ ትኩዛን ወይትፈሥሑ ኅዙናን።

የደከሙ ይጸኑ ዘንድ ፤ ኃጥአንም ይጸድቁ ዘንድ ንስሐ የገቡት
ይነጹ ዘንድ ፤ ጸድቃንም ይጠበቁ ዘንድ ፤ የተቸገሩትም ይድኑ
ዘንድ ፤ የተጨነቁት ያርፉ ዘንድ ፤ ተክዘው የነበሩት ያርፉ
ዘንድ ያዘኑትም ደስ ይላቸው ዘንድ።

so that the weak may be strengthened, the unrighteous
may be justified, the repentant may be purified and the
righteous may be kept, the troubled may be saved, the
oppressed may rest, the disturbed may be quieted, the
sad may rejoice,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ከመ ይትባልሉ ቅቡፃን ወይሕየው ድውያን ፤ ከመ ይትመየጡ ጊጉያን ወይትረከቡ ግዱፋን ፤ ከመ ይቅረቡ ርሐቃን ወይትዐቀቡ ቅሩባን።

ተስፋ የቆረጡት ይደኑ ዘንድ ፤ ድውያንም ይደኑ ዘንድ ፤ የበደሉት ይመለሱ ዘንድ ፤ የጠፉትም ይገኙ ዘንድ ፤ የራቁትም ይቀርቡ ዘንድ የቀረቡትም ይጠበቁ ዘንድ።

the hopeless may be delivered, the sick may live, the transgressors may return, the castaway may be found, and whoever is far off may draw near, and that whoever is near may be preserved.

ወበእንተ ኩሎሙ እለ ይፈቅዱ ይግበሩ ሎሙ ተዝካሮሙ
በቅድሜክ። እስመ አንተ ተአምር ኩሎ ወትጤይቅ ኩሎ።
ወበእንተ ፍሬ ማዕረር ዘአክሊለ ዓመት ከመ ይትባረክ
በምሕረትክ።

በፊትህ መታሰቢያቸውን ያደርጉላቸው ዘንድ ስለሚወዱ ሁሉ።
አንተ ሁሉን ታውቃለህ ፤ ሁሉን ትረዳለህና። በየዓመቱ
ስለሚያፈራው ስለ መከሩ ፍሬ በምሕረትህ ይባረክ ዘንድ።

And for the sake of all those who desire to have their
remembrance before You, because You knows all and
approves all. And for the sake of the fruit of the crop
produced yearly, so that it may be blessed through Your
mercy.

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ። (፫ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሆን። (3 ጊዜ)

According to Your mercy, our God, and not according to our sins. (three times)

ካህን (Priest)

ወተሀብ አክሊል በሣህልክ። ወበእንተ ኩሎሙ እለ አምጽኡ
ዘንተ ተዝካረ ቅርባን ከመ ትትወከፍ ሎሙ ብጽዓቲሆሙ
ወትትቀበል ሎሙ ቅርባኖሙ።

በይቅርታህ አክሊልን ትሰጥ ዘንድ ፤ ይህን የቅርባን
መታሰቢያ ሰላመጡ ሁሉ ስለታቸውን ትቀበላቸው ዘንድ ፤
ቅርባናቸውንም ትቀበላቸው ዘንድ።

And that You may grant the crown through Your mercy.
And for the sake of all those who brought this memorial
oblation that You may receive their vow and accept their
offering.

በእንተ እለ ነሥኡ ማጎተመከ ወወፅኡ እምዝ ዓለም ዘሕማም
ወበጽሑ ውስተ ብሔረ ትፍሥሕት። ከመ ይባኡ ውስተ በዓልከ
ወይንሥኡ በህዩ አክሊለከ ወያዕረፉ ውስተ ማጎደሪሆመ.

አንተን መምሰልን (ማህተምን) ሰለተቀበሉና ሕማም ካለባት ከዚህ
ዓለም ወጥተው ደስታ ወደ አለበት አገር ስለደረሱ። ወደ
ዕረፍትህ ይገቡ ዘንድ በዚያም አክሊልህን ተቀብለው የዘላለም

For the sake of those who took Your seal and went out
of this world of suffering and arrived in the country of
happiness, so that they may enter Your feast and receive
Your crown there, rest in their everlasting abode in the
city whose builder and maker You are.

ዘለዓለም በሀገር እንተ አንተ ለሊከ ኬንያሃ ወነዳቂሃ። ወበእንተ
ኩሎ እለ አበሱ ወንገዩ ከመ ሰብእ አንተ ከመ እግዚአብሔር
መሐሪ ንር ተስፋሆሙ ትሥረይ ሎሙ ኃጢአቶሙ

ማደሪያቸው በምትሆን ተጠባቢዎ ሠዋሪዎ አንተ ራስህ በሆንህላት
አገር ያርፉ ዘንድ። ሰው እንደ መሆናቸው ስለ ሳቱና በደሉ ሁሉ
ይቅር ባይ ቸር አለኝታቸው እግዚአብሔር አንተ እንደመሆንህ
ኃጢአታቸውን ይቅር ትልላቸው ዘንድ

And for the sake of all who trespassed and sinned as
human beings, that You may forgive their sins and remit
their trespasses and iniquities as a compassionate God,
kind, and their hope.

ወትኅድግ ሎሙ አበሳሰሙ ወጌጋዮሙ። ወበእንተ ኩሎሙ እለ ነአምር አስማቲሆሙ ወአለሂ ኢነአምር እስመ ሊከ ክሡት ወተአምሮሙ። ይኩን ተዝካሮሙ በቅድሚከ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አበሳቸውንም ትተውላቸው ዘንድ። ስማቸውን ስለምናውቀውና ስለማናውቀውም ሁሉ ለእንተ የተገለጸ ነውና ታውቃቸውማለህና። በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መታሰቢያቸው በፊትህ ይሁን።

And for the sake of all those whose names we know and those whose names we do not know, because they are well known to You, ye You know them, that their remembrance may be before You through our Lord Jesus Christ

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ.....፤ ወብጹዕ ጳጳሰነ አባ..... እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት ዘካርያስ ወዮሐንስ መጥምቅ።

ብጹዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ጳጳሳት ስለ አባ..... ብጹዕም ስለሚሆን ስለ አባ.....በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ ፤ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ።

For the sake of the blessed and holy Patriarch Abbaand the blessed Archbishop Abba While they yet give thee thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት
በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ ፬ቱ
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ አምላክ።

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን
የወለደች ማርያም።

And for the sake of all the saints and martyrs who
have gone to their rest in faith Matthew and mark,
Luke and John the four Evangelist; Mary the mother of
God,.....

ካህን/priest/

ኦ ሥሊሴ ቅዱሴ አብ ወወልድ ወመንፈሴ ቅዱሴ ባርክ ዲበ
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌን ጸጋ መንፈሴ ቅዱሴ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈሴ ቅዱሴ ሆይ የሚፋቀሩ
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
በምድራዊያን በረከት ባርክ ፤ በእኛ ላይም የመንፈሴ ቅዱሴን
ጸጋ ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit, bless
Your people, Christians beloved, with blessings heavenly
and earthly and send upon us the grace of the Holy
Spirit

ወረሲ ጎዋጎወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርጎዋተ ለነ በምሕረት
ወአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴክ ቅድስት እስከ ደኃሪት
እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት
እንዲከፈቱ አድርግልን ፤ እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ
ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church open unto us
in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of
Your Holy trinity unto our latest breath .

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕመማን ሕዝብክ
ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአባዊን ወለእኅዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ
ወሚጠሙ ኅብ ማኅደሪሆሙ በሰላም ወበጥራና። ባርክ ነፋሳተ
ሰማይ ፤

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቼህን ጎብኝ
የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን
መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማይን
ነፋስ ባርክ ፤

O my Lord Jesus Christ visit the sick of Your people;
heal them; and guide our fathers and our brothers who
have gone forth and become strangers bring them back
to their dwelling places in peace and in health. Bless the
airs of heaven,

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሱ ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ ሚጥ ልበ ኃያላን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኹሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ፤ ሰላምህንም አጽናልን። ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ።

and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Your grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth And establish for us Your peace. Turn the hearts of mighty kings to deal Kindly with us always.

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ነሎ ጊዜ ለኵሉ ለለኣሐዱ በበኣሰማቲሆመ በቅድመ ኃያላን ኣምላክነ ኣንኅሎመ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ። ለሁሉም ሊያንዳንዱ በየሰማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን ኣብዛላቸው።

Grant peace of the scholars of the church who are continually gathered in Your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Your peace,

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአጎዊነ ወአታቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our brothers and our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and gained their rest in the right faith.

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቊርባን ወወይን ወቅብዕ
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጻሕፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቊርባን ፥ ወይንና ሜሮን ፥ ዘይትም
መጋረጃም ፥ የንባብ መጽሐፍትን ፥ የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and
wine, and ointment and lamp oil, and hangings and
reading books and vessels for the sanctuary, that Christ
our God may give them their reward in the heavenly
Jerusalem.

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌነ ይኅሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ
አምላክነ ተሣሃል ላዕሌሆሙ። ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽዋተ
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ
ተቀበላቸው።

And all them that are assembled with us to entreat for
mercy: Christ our God have mercy upon them: and all
them that give alms before Your awful and terrifying
throne, receive.

ወአንኒ ለኩላ ነፍስ ዕፅብት። ወእለ እሠራን በመዋቅሕት ወእለ ሀለዉ ውስተ ሰደት ወዲዋዌ ወእለ እኅዛን በቅኔ መሪር አምላክነ አድጎኖሙ በምሕረትከ።

የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ። በሰንሰለት የታሠሩትን ፥ በሰደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Your mercy.

ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎሙ እለ እዘዙነ ከመ ንዘከሮሙ በጊዜ አስተብቀዎይትነ ኅቤክ ተዘከሮሙ በመንግሥትክ ሰማያዊት ፤ ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው ፤ ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: Our Master Jesus Christ, remember them in Your heavenly kingdom, and remember me, Your sinful servant.

ኦ እግዚአብሔር አድጎን ሕዝብክ ፤ ወባርክ ርስተክ። ረዳዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባር ፤ ጠብቃቸው እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

O Lord, save Your people and bless Your inheritance feed them and lift them up for ever.

ዲያቆን (Deacon)

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውሶት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤ ቀሳውሶቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው ፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people.

ካህን (Priest)

ተዘከር ለእሉኒ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወሕፅኖሙ ኅብ ማየ ዕረፍት ውስተ ገራህተ ገነት ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ በመራሕያነ ብርሃን መላእክቲከ

የእሊህንም አስብ ፤ የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ ፤ የዕረፍት ውኃ ባለበት በገነት እርሻ በአብርሐምና በይስሐቅ ፤ በያዕቆብም አጠገብ ወደ ብርሃን በሚመሩ መላእክትህ

Remember those, and rest the souls of them all, and cause them to grow by the flowing water in the garden of paradise in Your holy houses in the bosoms of Abraham. Isaac and Jacob,

ውስተ ቅዱሳን አብያተክ። በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ወልድክ ዘታፈቅሮ።

ቅዱሳን በሚሆኑ ቤቶችህ አሳድጋቸው። በምትወደው ልጅህ
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ።

by Your angels who are the leaders of light, through
our Lord Jesus Christ, Your beloved Son.

ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር እና ሊቅን በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ
መስቀል ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

as You did remember the thief on the right hand when
You were on the tree of the Holy Cross.

ካህን (Priest)

በይጅቲ ሌሊት እንተ ባቲ አኅዝዎ።

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት።

In the same night in which they betrayed Him:

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኩ እደዋክሙ ቀሳውሰት።

ቀሳውሰት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up Your hands.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጎድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በዘለሊሁ ፈቀደ ከመ ይቅትልዎ ወውእቱ ሠምረ ከመ
ያሕምምዎ ወከመ ይትፀገሥ ሕማመ ቅንዎት ፤ ከመ ያግፀዛ
ለቤተ ክርስቲያኑ በደሙ ወከመ ያጽንዖሙ ለሕዝቡ በመስቀሉ

ይገድሉት ዘንድ እርሱ በወደደ ገንዘብ ፤ እንዲታመም ያደርጉት
ዘንድ የቀኖትንም ሕማም እንዲታገሥ እርሱ ወደደ። ቤተ
ክርስቲያኑን በደሙ ነጻ ያወጣት ዘንድ ፤ ሕዝቡንም በመስቀሉ

Since He was willing to be killed and was pleased to
suffer at their hands and bear the agony of the nails that
He might set His church free through His blood,
strengthen His people by His cross,

ወከመ ይሕንጽ ምሥዋያ። ወይሥርዎሙ ለጣዖታት ይጎረዮሙ።
ለካህናት ወይዝርዎሙ ለማርያን።

ያጸናቸው ዘንድ ፤ መሰዊያውንም ይሠራ ዘንድ። ጣዖታትንም
ይነቅላቸው ዘንድ ፤ ሟርተኞችን ይበትናቸው ዘንድ።

erect His altar, root out the idols, choose out the clergy,
and scatter the sorcerers.

ነሥኦ ኅብስት በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት ሕይሃ ለመርዓትከ
ወኅዳጋቲሃ ለእንተ ኅደጋ ምኡራብ ::

ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ ፤ ለሙሽራህ
(ለምእመን) ማጫዋ ለተውካት ምኡራብም መፋቻዋ የሚሆን።

He took in His holy, blessed hands the bread, which is
the dowry of His bride and the divorcement of the
synagogue which He did divorce,

ሕዝብ (People)

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን።

ይህ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን (Priest)

እእኩተ ባረከ ወፈተተ። ወወሀቦሙ ለእርዳኢሁ ወይቤሎሙ
ዝውእቱ ሥጋዩ መብልዐ ጽድቅ ዘበእማን። ዘበልዖሂ ኢይመውት
ወዘነሥኦሂ ኢይማሰን ንሥኡ ብልዑ እምኔሁ ኩልክሙ።

እመሰገነ፤ ባረከ ቆረሰም። ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው። “በእውነት
እውነተኛ መብል የሚሆን ሥጋዬ ይህ ነው አላቸው። የበላውም
አይሞትም የተቀበለውም አይጠፋም ሁላችሁ ከርሱ ተቀብላችሁ
ብሉ።”

gave thanks, blessed and broke and gave it to His
disciples saying unto them : “This is My body which is
meat indeed; whoso eats of it will not die, and whosoever
partakes of it will not perish. Take, eat of it, all of you.”

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐስ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ካህን (Priest)

ወስግሁ ሰብሐ ዲባ ጽዋዐኒ። ወይቤ ዝ ጽዋዕ ደምየ ውእቱ
ዘሐዲስ ሥርዓት ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ።

እንዲሁም በጽዋው ላይ አመሰገነ። “ይህ ጽዋ የሐዲስ ሥርዓት
የሚሆን ደሜ ነው ፤ ሁላችሁም ከርሱ ጠጡ” አላቸው።

And likewise also He gave thanks over the cup : and
said “This cup is My blood of the new testament, take
and drink you all of it.”

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ካህን (Priest)

መንከር ተአምር ውእቱ ለኩሎሙ እለ ይሰግዱ ሎቱ ዐውድ
ለሰቃልያን ፤ ዘተጽሕፈ በደሙ ወተኅትመ በስቅለቱ ፤ ወተዐትበ
በቅትለቱ ፤ በእንተ ሕይወት ዘለዓለም በዘይትኅደግ ኃጢአት።

ለሚሰግዱለት ሁሉ ድንቅ ምልክት ነው ፤ ለሰቀሉት አደባብይ
(መወቀሻ) ነው። በደሙ የተጻፈ ፤ በመስቀሉ የታተመ ፤ በመሞቱ
የከበረ ፤ ስለ ዓለም ሕይወት ኃጢአት በሚሠረይ ገንዘብ።

To those who worship Him, it is a wonderful sign, to
those who crucified Him it is a place of judgement. That
which was written with His blood, stamped with His
crucifixion, and honoured with His death is for eternal life

ወከመዝ ግበሩ ተዝካርያ እስከ ሶበ ትትጋብኡ።

መታሰቢያዬን እንዲህ አድርጉ እስክትሰበሰቡ ድረስ።

for the remission of sin. Likewise make a remembrance of Me as often as you are gathered together.

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ
ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአምነክ ንሰእለክ
ወናስተብቀኢክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህን
ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን። እናመሰግንሃለን ፤
እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection;
we believe in Your ascension and Your second advent. We
glorify You, and confess You, we offer our prayer unto
You and supplicate You, O our Lord and our God.

ካህን (Priest)

ወንሕነኒ እግዚአ እለ ተጋባእነ ከመ ንግበር ተዝካረ ሕማማቲክ
ወከመ ንሳተፍክ በትንሣኤክ እመታን። ናስተብቀሩዐክ እግዚአ
አምላክነ በከመ ተጋብአት ዛቲ ኅብስት እንዘ ዝሩት

አቤቱ የሕማምህን መታሰቢያ እናደርግ ዘንድ ከመታንም
ተለይተህ በመነሣትህ እንመስልህ ዘንድ። የተሰበሰብን እኛም
አቤቱ አምላክ ሆይ እንማልድሃለን። ይህች ኅብስት በተራራና

We, who are gathered together to make remembrance of
Your sufferings and partake in Your resurrection from the
dead, beseech You, Lord our God, as this bread which
was scattered along the mountains and the little hills,

ይእቲ ማእከለ አድባር ወአውግር ወውስተ ገዳም ወቈላት
ወተጋቢአ ኮነት አሐተ ኅብስተ ፍጽምተ። ወከማሁ ኪያነሂ
አስተጋብአነ በመለኮትከ እምኹሉ ሕሊና እኩይ ዘኃጢአት
ውስተ ሃይማኖትከ ፍጽምት።

በኮርብታ ፣ በበረሐና በቈላ መካከል የተበተነች ስትሆን እንደ
ተሰበሰበች ተሰብስባም አንድ ፍጽምት ኅብስት እንደሆነች
እንዲሁ እኛምንም በመለኮትህ ከክፉ የኃጢአት አሳብ ሁሉ
ለይተህ በፍጹም ሃይማኖት ሰብስበን።

In the forests and in the vales, being gathered together,
became one perfect bread, gather us together, through
Your divinity, out of all evil thought of sin into Your
perfect faith.

ወበከመ ቱስሕቱ ለዝ ወይን ምስለ ማይ ኢይትከህል ይትፈለጥ
፩ዱ እም፩ዱ ወከማሁ ይደመር መለኮትከ በትስብእትነ ፤
ወትስብእትነ በመለኮትከ ፤ ዕበይከ በትሕትናነ ፤ ወትሕትናነ

የዚህ ወይን ከውኃ ጋራ መጨመር አንዱ ካንዱ ይለይ ዘንድ
እንዳይቻል እንደርሱ ጌትነትህ በሰውነታችን፤ ሰውነታችንም
በመለኮትህ፤ ገናንነትህ በትሕትናችን፤ ትሕትናችንም በገናንነትህ

As with the mixture of this wine with water, the one cannot be separated from the other, so let Your divinity be united with our humanity, and our humanity with Your divinity, and let Your greatness be united with our humility and our humility with Your greatness.

በዕባይክ። ወተወከፍ ለነ ዘንተ ቅርባነነ እግዚአብሔር በቅድሚክ
ለተዝካረ ጽድቅ።

አንድ ይሁን። አቤቱ ይህን ቅርባናችንን ለጽድቅ መታሰቢያ
በፊትህ ተቀበልልን።

Lord accept this our offering from us for a memorial of
righteousness before You.

ናቁርብ ለከ ምስለ ዘአቤል ንጹሕ ወምስለ ኩሎሙ እለ አልቦሙ ነውር ዘሠምረ ቦሙ ዕቢይከ ወቑርባኖሙ ዘለዓለም ዘቦሙ ተዝካር በቅድሚካ።

እንደ አቤል ንጹሕ መሥዋዕት እናቀርብልሃለን። ነውር እንደሌለባቸውም ሁሉ ጌትነትህ ደስ የተሰኘባቸው ቑርባኖቸው የዘላለም የሚሆን በፊትህ መታሰቢያ ያላቸው።

Like Abel we offer to You a pure oblation and like all those who are blameless, with whom Your majesty was pleased, the memorial of whose everlasting offerings is before You;

ምስለ ኖጎ ልብው ወኩሎሙ የዋሃን ዘየዐርፍ ላዕሌሆሙ
መለኮትከ። ወአዕባይኮሙ በኂሩትከ ከመ ተህቦሙ ሠናየ
መክፈልተ ወርስተ ወሕይወተ ዘለዓለም በመንግሥተ ሰማያት

አስተዋይ እንደሚሆን እንደ ኖህ መለኮትህ በላያቸው
እንዳረፈባቸው እንደ የዋሃንም ሁሉ። በቸርነትህ ከፍ ከፍ
አደረግሃቸው በጎ ዕድልንና ርስትን የዘላለም ሕይወትንም በፊትህ

Like the prudent Noah and all the meek upon whom
Your divinity rests. You exalted them, through Your
kindness, to grant them a good portion and inheritance,

ምስለ ኩሎሙ እለ አድለዉ በቅድሚኩ። ምስለ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ አበዊነ የዋሃን እለ ገብሩ ሠናየ ወወፅኡ በንጽሕ ወነግሡ በጽድቅ።

ካደሉልህ ሁሉ ጋራ በመንግሥተ ሰማያት ትሰጣቸው ዘንድ። እንደ የዋሃን አባቶቻችን እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅ እንደ ያዕቆብም በጎ ሥራን የሠሩ በንጽሕና የወጡ በእውነት የነገሡ።

with eternal life, in the kingdom of heaven together with all those who obeyed You, Like our meek fathers Abraham, Isaac and Jacob who did good, left (this world) in purity and reign in righteousness,

ምስለ መሴ ገብርካ ወኩሎሙ ነቢያት እለ ሰበኩ ለነ ዘእንበለ ፍርሃት ወዜነዉ በእንተኣከ ዘእንበለ ናፍቆ ከመ ይንሥኡ ዐስበመ ጥንቁቅ ፍጹመ።

እንደ ባርያህ እንደ መሴ ያለ ፍርሃት እንደሰበኩልን ያለ መጠራጠርም ያንተን ነገር እንደ ነገሩን እንደ ነቢያትም ሁሉ ዋጋቸውን ፈጽሞ ጠንቅቆ ይቀበሉ ዘንድ።

Like Your servant Moses and all the prophets who preached to us without fear and proclaimed You without doubting that they would receive their reward in full.

ምስለ ስምዖን ጴጥሮስ ወኩሎሙ ኦርዳኢክ ፤ ምስለ ጳውሎስ ወኩሎሙ ሐዋርያቲክ ቅዱሳን ፤ እለ ጸሩ ወንጌልክ በሕማሞሙ ወዐቀቡ ስብከተ ትምህርትክ በቅትለቶሙ።።

እንደ ስምዖን ጴጥሮስ እንደ ደቀ መዛሙርትህም ሁሉ ፤ እንደ ጳውሎስ እንደ ቅዱሳን ሐዋርያትም ሁሉ ፤ በመከራቸው ወንጌልህን የተሸከሙ በመሞታቸውም የትምህርትህን ስብከት የጠበቁ።።

like Simon Peter and all Your disciples, like Paul and all Your holy apostles who bore Your Gospel through that which they suffered and sustained the preaching of Your doctrine in their death,

ምስለ እስጢፋኖስ ወኩሎሙ ሰማዕታቲክ እለ ከፀዉ ደሞሙ ህየንተ ደምክ ከመ ይንሥኡ ክብረ እምነ ስብሐቲክ ወተጽሕፈ አስማቲሆሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በኢየሩሳሌም አግዔዚት እንተ በሰማያት።

እንደ እስጢፋኖስ እንደ ሰማዕታትም ሁሉ ፤ ከጌትነትህ ክብርን ይቀበሉ ዘንድ ስለ ደምህ ፈንታ ደማቸውን ያፈሰሱ ሰማቸውም በሰማያት ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም በሕይወት መጽሐፍ

like Stephen and all Your martyrs who shed their blood because of Your shed blood, so that they might receive honour from Your glory, whose names were written in the book of life, in the free Jerusalem,

እንተ ይእቲ እምነ በአማን አመነ ባቲ በቤተ ክርስቲያንከ
ቅድስት። ታስተበቀራዕከ እግዚአ አምላክነ ወትሰግድ ለከ ቤተ
ክርስቲያንከ ወታሌዕለከ መርዓትከ ይገንዩ ለከ ሕዝብከ።

የተጻፈ ይህችውም በእውነት እናታችን ናት። በቅድስት ቤት
ክርስቲያንህ አመንባት። አቤቱ አምላካችን ቤተ ክርስቲያንህ
ትማልድሃለች። መሽራህም ታከብርሃለች ፤ ሕዝቡም
ይገዙልሃል።

in heaven which is truly our mother. We have believed in
Your holy church. Lord our God, Your church prays to
You and worships You, Your bride exalts You, and Your
people praise You.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በጸሎቶሙ ለፍጹማን ፤ ወበስግደቶሙ ለቅዱሳን ፤ ወበስጸላቶሙ ለትጉሃን ፤ ወበአስተብቀሩታቶሙ ለመላእክት ፤ ወበስብሐቶሙ ለሊቃኑ መላእክት በቅዳሴሆሙ ለሱራፌል ወበክብሮሙ ለኪሩቤል

በፍጹማን ጸሎት ፤ በቅዱሳን ስግደት ፤ በትጉሃን ልመና ፤ በመላእክት ምልጃ ፤ በመላክት አለቆችም ምስጋና ፤ በሱራፌል ቅድስና በኪሩቤል ክብር ፤ በልዑላን ሁሉ ልዕልና የብርሃን ደጅ

Through the prayer of the perfect, through the worship of the saints, through the supplication of the watchful, through the advocacy of the angels, through the praise of the archangels, through the hallowing of the seraphim, through the honouring of the cherubim, through the highness

ወበሉዓሌሆሙ ለኩሎሙ ልዑላን ይትቀፈጽ ጥገተ ብርሃን
ወይትረጎዉ ኢናቀጸ ስብሐት ይምጸኝ መንፈስከ ሕያው ወቅዱስ።
ይረድ ወይንበር ይገድር ወይኑጎ ወይባርክ ላዕለ ኢኩቴተ ዝንቱ
ጎብስት ወጽዋዐኒ ይቀድስ።

ይገለጽ። የምስጋናም በር ይከፈት። ሕያውና ቅዱስ መንፈስህ
ይምጣ። ወርዶ ይኑር ፤ በዝቶ ይደር ፤ በዚህ በጎብስቱ ላይ
ይባርክ ፤ ጽዋውንም ያክብር።

of all the high let the gate of light be opened, and let the
doors of glory be unlocked, and let Your living Holy Spirit
come, descend, light upon, linger and dwell upon and
bless the offering of this bread, and sanctify the cup,

ይረሰዩ ለዝንቱ ኅብስት ሱታፌ ሥጋክ ማኅየዊ። ወለዝኒ ጽዋዕ
ሱታፌ ደምክ መስተሣህል።

ይህ ኅብስት ማሕየዊ ከሚሆን ከሥጋህ ጋራ አንድ ያደርገው
ዘንድ ፤ ይህንም ጽዋ ይቅር ባይ ከሚሆን ከደምህ ጋራ አንድ
ያደርገው ዘንድ።

And make this bread the communion of Your body, O
Life-giver and make this cup also the communion of Your
blood, giver of mercy.

ሕዝብ (People)

እሜን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐሰን ፤ እግዚአ
ተሣሃለን።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር ባለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord
have mercy upon us.

ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቅዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ በፍጹም ልብ
አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው።

With all the heart let us beseech the Lord our God that
he grant unto us good communion of the Holy Spirit.

ካህን (Priest)

ከመ ለኩሉ ዘየአምን በአብ ሕያው ወበወልድ ዋሕድ ዘሠረቀ
እምኔሁ ወበመንፈስከ ሕያው ወቅዱስ ዘኢይተፈተን አሜን።

በሕያው አብ ፤ ከርሱ በተወለደ በወልድ ዋሕድ ፤ ሕያውና
ቅዱስ በሚሆን በማይመረመር መንፈስም ለሚያምን ሁሉ
አሜን።

By the living Father; By the only Son born from Him; to
all who believe in the living and holy unsearchable Spirit
Amen.

ወለዘይነሥኧ ሥጋከ ወደመከ ይኩኖ ለተስፋ ወለመድኃኒት
ወለሥርዖተ ኃጢአት ወለትንሣኤ ኧምነ ምውታን ለብርሃነ
መንግሥተ ሰማያት ወለሕይወት ዘለዓለም አሜን።

ሥጋህንና ደምህን ለሚቀበል ሰው ለተስፋና ለመድኃኒት
ይሁነው። ለኃጢአት ማስተሥረያና ከሙታን ለመነሣት
ለመንግሥተ ሰማያት ብርሃንና ለዘላለም ሕይወት ለዘላለሙ
አሜን።

May it be for hope and healing for those who receive
Your flesh and blood. For the atonement of sins and for
the resurrection of the dead, for the light of the kingdom
of heaven and eternal life, Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልድ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ካህን (Priest)

ደሚረከ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔህ ወይኩኖሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ከመ ለዝሊፉ ኪያከ ናእኩት ወለወልድከ ፍቁርከ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣቸው፤ ለንጽሕና ፤ መንፈስ ቅዱስንም ለመመላት እንዲሆናቸው ፤ ዘወትር አንተንና ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስን እናመሰግን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

To all who receive give them as unite, for cleanliness; and to fill them with the Holy Spirit; May we always praise You and Your son, Jesus Christ, Amen forever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጎድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሀብን ንጎበር በዘዚኣከ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሳን ፤ በዝንቱ
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕያው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ
ዓለም።

የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚሁም
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በእንተ
ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and
heal us by this oblation that we may live in You for
ever.

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር። ወይቶባረክ ፤ ስሙ ስብሐቲሁ ፤ ለይኩን ፤
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን። ፈኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው። በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስገን ነው ፤ ጌትነቱም ይመስገን ይሁን
ይመስገን ይሁን። የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክልን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He
that cometh in the name of the Lord, and Let the name
of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it
blessed. Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ጸሎተ ፈተቶ

የመፈተቶ ጸሎት

"Prayer Of Fraction"

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተብቑዖ ለዘኑሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልደዋለን።

And again we beseech the Almighty God, the Father our
Lord and our Savior Jesus Christ,

እስመ ከፈለነ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅዱሳ ምሥጢረ ኪያሁ
ናስተበቀሩ ከመ ዕለተ በረከት ይጸጉ ለነ ዘኹሎ ይእኅዝ
እግዚአብሔር አምላክነ።

ይህን ቅዱስ ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ አድሎናልና እርሱን
እንማልዳለን። ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
የበረከትን ቀን ይሰጠን ዘንድ።

Because he has made us worthy to fulfil this Holy
mystery, and we beseech the Almighty God to
vouchsafe to us a day of blessing.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነግድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ኢታብኢን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፊተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አታዜ ሱሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለክ ወናስተብቀሩዐክ በሱሉ
ወበውስተ ሱሉ።

አቤቱ ሁሉን የያዘህ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችንም
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ጌታ እንለምንሃለን ፤ እንማልዳለን።

O Lord, almighty, Father of our Lord God and Saviour
Jesus Christ, we offer our prayer to You and supplicate
You through all and in all,

እስመ ከፈልከን ካዕቦ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅዱስ ምስጢር
ወዘንተ ለበረከት ለነ ጸጉ።

በሁሉም ዘንድ ይህን ቅዱስ ምስጢር እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ
አድለኸናልና ይህንንም ለበረከት ለእኛ ስጠን።

because You have made us worthy again to fulfil this
holy mystery, and grant that this may be a blessing to
us.

ወኢመነሂ እምነነ ኢታርሰሕ ወኢተድላ ሥጋ ኢትረሲ። ከላ ለሁሉ ተድላ ረሲ ለነ ለነሢኦ ምሥጢርከ ቅዱስ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ

ከእኛ ወገን ማንንም ኃጥእ ኢታድርግ ፤ ተድላ ሥጋንም ኢታድርግብን ፤ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበል ለሁላችን ተድላ ነፍስን ኢድርግልን እንጂ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ።

Do not suffer anyone of us to be guilty, and suffer it not to be a pleasure of the flesh, but let it be to all of us a refreshment of the soul to receive Your Holy mystery through our Lord Jesus Christ,

ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለም አሜን

through Whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and unto
endless ages. Amen.

ቅድመ ዘቅድሳቲከ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲከ ወአእማቲከ ክሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝነከ ኅብ ስእለቶሙ ወአንጽሐሙ እምኹሉ ርኹስ ሥጋ ወመንፈስ ለተወክፎ

በቅድሳትህ ጌትነት ፊት ወንዶቹና ሴቶቹ ባሮችህ የነፍስንና የሥጋን የመንፈስንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ። ወደ ልመናቸው ጅሮህን ቀቅር። ከነፍስና ከሥጋ ኃጢአት አንጻቸው። ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበልና አንድ ለመሆን በጌታችን

Before the glory of Your holiness Your servants and handmaids have prostrated themselves in soul and body and spirit ; incline Your ear unto their supplication, and purify them from all uncleanness of body and soul

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወለትድምርት ዘቅዱስ ምሥጢርከ። በጌዱ ወልድከ ስብሐት
ወእሲዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል። ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

that they may receive Your holy mystery and be united
through it : Through Your only-begotten Son, through
Whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory
and dominion both now and ever and unto the ages of
ages. Amen.

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world,
stand before the Savior of the world and encircle the
Savior of the world.

ሕዝብ (People)

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ

and encircle the Savior of the world even the body and blood of the Savior of the world.

ወንብጻሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚኑ ዚአሁ
ሰማዕታት ከዐጢ ደሞሙ በእንቲአሁ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ፤ እርሱንም በማመን
ሰማዕታት ስለርሱ ደማቸውን አፈሰሱ።

And let us come before the face of the Saviour of the world. In the faith, which is of Him, the martyrs shed their blood for His sake.

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

እርኅዉ ጥንተ መኳንንት።

መኳንንት ደጅቶን ክፈቱ።

Open the gates, princes.

ዲያቆን Deacon

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, Who are standing, bow your heads.

ካህን (Priest)

አይነ በረከት ወአይነ ነገር ዘይሰባሕ ወአይነ ቃል። ወአይነ ግናይ ወአይነ አኩቴት ወአይነ ስም ዘንብሎ ላዕለ ዘይትፌተት ዝንቱ ኅብስት ዘእንበለ ስምከ ባሕቲቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘስሙ

ምን በረከት ነው። የሚመሰገን ምን ነገር ነው። ምን ቃል ነው። ምን መገዛት ነው። ምን ምስጋና ነው። በሚፈተት በዚህ ኅብስት ላይ የምንጠራው ምን ስም ነው። ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ

What blessing With what speech might we glorify, what word, what praise, what thanksgiving, and what name are we to proclaim over this bread which will be broken,

ማሕየዊ ወመድኅን ዝንቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት በእንተ አድኅኖት ዓለም። ንባርከከ አንተ ዘኮንከነ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት።

ማሕየዊ መድኃኒት ከሚሆን ስምህ ብቻ በቀር። ይህ የሕይወት ኅብስት ከሰማይ የወረደ ዓለምን ስለ ማዳን ነው። የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንከንን አንተን እናመሰግንሃለን።

save Your name, Jesus Christ, Whose name is Giver of life and Saviour? This bread of life which descended from heaven is for the salvation of the world. We bless You who became for us the way to the place of life.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ነአሁተከ አንተ በቃልክ ዘፈጠርክ ሱሎ አንተ መራሒ ወአንተ
አንቀጽ ለጸጋ አንተ ዪው ወአንተ መዝገበ ባሕርይ ወአንተ
መርበብተ ሕይወት ጽድቅ ወኃይል ጥበብ ወፀወን ዕረፍት

ሁሉን በቃልህ የፈጠርህ አንተን እናመሰግናለን። መሪ አንተ ነህ
የሀብት በርም አንተ ነህ። ጨው አንተ ነህ። የዕንቁሥ መዝገብም
አንተ ነህ። የሕይወት መቃጥንም አንተ ነህ። ጽድቅና ኃይል

We offer thanksgiving to You Who through Your word
created all. You are the leader, You are the door of
grace, You are the salt, You are the pearl of great price,
You are the net of life;

ወረድኤት ወመድኃኒት እለ ጸናሕከ ከመ ትሰመይ በእሎን
አሰማት በእንተ ፍቅረ ሰብእ ከመ ይድኃኑ ወይኩኑ ሐዲሳነ
እምክሡት ምግባር እኩይ ዘቀዳሚ እለ ወድቁ ቦቱ በኃጢአት።

ጥበብና አምባ ዕረፍትና ረድኤት አንተ ነህ። ሰውን ስለ
መውደድህ በሊህ ስሞች ትጠራ ዘንድ የቈየህላቸው ይድኑ ዘንድ
በኃጢአት ከወደቁበትም ከተገለጸ ከቀደመ ክፉ ሥራቸው
ተለይተው ሐዲሳን ይሆኑ ዘንድ

righteousness are You, power, wisdom, refuge, rest, help
and salvation. It is You, being called after these names,
Who became man through love of men, in order that they
may be saved and renewed from the former open evil

ወለከ ስብሐት ለዓለም ዓለም።

ላንተም ምስጋና ይገባል ለዘላለሙ።

works into which they fell through sin. Glory be to You,
unto the ages of ages.

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ጸሎተ ንስሐ።

የንስሐ ጸሎት።

"Prayer of Pentence"

እግዚእ እግዚአእብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አንተ
ወ-እቲ ዘተፌውህ ቍስለ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን እስመ አንተ
ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ፤

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአእብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቍስል የምታድን
አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the
wounds of our soul and our spirit, Because You have
said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord
and our God and our Savior Jesus Christ,

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩሆሕ ወዲበ ዛቲ ኩሆሕ
አሐንጻ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን “አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, “you are a rock I
will build My Holy Church and the gates of hell shall not
prevail against it,

ወለከ እሁብከ መሬትተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘእሠርከ በምድር ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።”

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven; what you have bound on earth shall be bound in heaven, and what you have loosed on earth shall be loosed in heaven:”

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎሙ አግብርቲክ በበእስማቲሆሙ በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፊ ዚአየኒ እነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ።

ወንደችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ።

Let us all Your servants and Your handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Your sinful and guilty servant..... whether they have wrought wittingly or unwittingly

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ ፍትሐኒ
ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሊሱ ቅዱስ ኣብ ወወልድ
ወመንፈሱ ቅዱስ ወእምአፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ።

ዳግመኛም ኃጥኢ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈሱ ቅዱስም
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኢ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and
unrighteous servant.

ኦ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
አምላክነ ዘታኣትት ኃጢአተ ዓለም ተወስኖ ንስሐሆሙ
ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that
take away the sin of the world, accept the penitence of
Your servants and Your handmaids,

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good
and the lover of man.

ርጉቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your
servants and hand-maids from all transgression and curse

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against you, Lord, whether in
our word or in our deed or in our thought, release, remit,
pardon and have mercy, for You are good and the lover
of man, Lord our God.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ
ፍትሐሙ ወሊቲኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለኦብ
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት ኦሳ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቹህንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን
የጳጳሳቱን አለቃ ኦሳ

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all
Your people, and absolve me Your sinful servant.
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch
Abba

ወብጹዕ ጳጳሱን አባአምላክን ዐቂብ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወደላዕታ ፍጡን።

ብጹዕ የሚሆን አባ..... አሰበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አሰገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናተ አናጉንሰጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,
priests and deacons, anagunsts(readers) and singers,
virgins and monks, widows and orphans, men and
women, aged and children;

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወሁሎም ሕዝብ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖም በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለሁሎም አበዊነ ወአጎዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ
ወለነኒ አድኅነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression
and curse and from all wickedness and from all rebellion
and from all false swearing and from all anathemas

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን
ዕውቀትንም ስጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom
and power and reason and understanding and knowledge

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሊፉ እምኩሊ
ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚአ ንግቦር ፈቃደክ
ወሥምረተክ በኩሊ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሽም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም
እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and
Your good pleasure at all times, and write our names in
the book of life in the kingdom of heaven

ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕታት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our
Lord, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

one is the Holy Son,

one is the Holy Spirit.

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱክ።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክመ ኢትሕቱ ርእሰክመ።

በንስሐ ወስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝብክ እለ ውስተ ንስሐ
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕባዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖቻህ
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,
and according to Your great mercy have mercy upon them
and according to the multitude of Your compassion blot
out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ በሰላም አገጺረከ ዘቀዳሚ ምግባሮመ
ደምሮመ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ
ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former
works. Join them with Your Holy church: through the
grace and compassion of Your only-begotten Son our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላካነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጎድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይተወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይተሜጠው እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥ የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የእምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation, and remission of sins into those who drink of it in faith.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጎድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእማኑኤል አምላክነ
ዘበእማን።

በእውነት የአምላካችን የእማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very
God.

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last
breath,

ከመዝንቱ ውጊቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚአብሔር ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝአብሔር ኩልነ
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us
all, the holy Mary of twofold virginity,

ወረሰዮ አሐደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ኢላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ፥ ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጳንጤናዊ ኢላጦስም ዘመን በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and He verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body He gave up for our sakes and for the life of us all.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጎድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፊልጠ መለኮቱ
እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽብት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽብት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His
godhead was not separated from His manhood, not for
an hour nor for the twinkling of an eye,

አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምነሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People

አሚን

Amen.

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ, and that to Him are rightly due honour and

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዝውኒቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ ኢቡሁ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and
the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ
ሁሉ የሚከተሉትን ይበሉ።

Before receiving the Holy communion, all communicant
shall say the following.

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ
ጠፈረ ቤተየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩክ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ
አሳዝኜሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked You to wrath,

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ
በእርእያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፣ ወእ ልብየ ምግባር
ወኢምንትኒ።

በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፣ በእርእያህና በእምሳሊህ
የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌያለሁና ፣ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the
transgression of Your commandment have polluted my
soul and my body which You did create after Your image
and Your likeness, and in me dwells no good thing.

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትሰብእትከ በእንተ
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your incarnation
for my salvation, for the sake of Your precious cross and
Your life-giving death,.

ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልሰት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀራሰክ ኦ
እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray
You and beseech You, O my Lord, that You would purge
me from all guilt and curse and from all sin and
defilement

ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲክ ኢይኩነኒ ለቅስት
ወኢለኩነኔ ፣ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፣ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍስየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ
አይሁንብኝ ፣ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት
ሆይ፣ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ፤

When I received Your holy mystery let it not be unto me
for judgment nor for condemnation, but have compassion
upon me and have mercy upon me; and through it grant
me remission of my sin and life for my soul,

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኦ ሕይወተ ዓለም በስጋለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ
ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ
ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን
በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን
በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘለዓለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህናትና ሕዝብ በመቀጠል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፣

ማርያም እምነ ናስተበቀሩኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም

ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother
Mary, we as for Your prayers.

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፣

በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም ኦቡኪ፣

ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and Your father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ናዛቢትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤

በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋገን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather than our aging and who calms us from our grief, The Baby who lives forever has been conceived in Your womb.

አ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቊርባን፤

ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና
ቅዱስ ቊርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዩ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come here to calm us when we pray, burn incense and during the Eucharist.

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኻ ማርያም ሆይ
ስላቀረብኩልኻ ትንኻ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who
gave birth to God without marriage

ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሻን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢዩ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብስቱ ወወይኑ፣
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ
በጎብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this
revered Holy of Holies.

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤
ይዌልጠሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will
transform them in an instant with His wisdom.

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ወሰማዕት፣

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፉችሁ ዳድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ
ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died
for the faith.

መዋጊያን ዓለም አንቅሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰከሊ ቅድመ ፈጣሪ በኩሊ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

ሰላም ለክሙ ጻድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፣

ዕድ ወኢንስት በበኢስማቲክሙ።

ጻድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት
ሰላም ለኛንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men
and women according to your name.

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በአንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ

ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech you.

እግዚአ ሰላመክ ሀላ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

እቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and your truth
to the church.

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ
ለሀገሪትኅ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies
under her feet and protect her people and religion.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጎድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest

ካህን (Priest)

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!
Christ, Lord (3 times)

ሰአሊ ለነ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለን።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አስቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ። በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray You for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive
this Body and this Blood for life and not for
condemnation.

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ
ወእሕዮው ለከ እንዘ እግብር ዘዚኦከ ፈቃድ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ
ስጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing
unto You, to the end that I may appear in Your glory
and live unto You doing Your will.

በተአምኖ እጼውዑከ አብ ወእጼውዑ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ
ይመሰገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for
mighty are You, praised and glorious, and to You be
glory, world without end.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እስመ ቃያል አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ቃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and
ever.

ዲያቆን (Deacon)

ነአሁቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ።

ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things;

ዘተመጦነ ንሰኢል ወንቱመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር
አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን
እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be
healing for the life of the soul while we glorify the Lord
our God.

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless
Your Holy name for ever and ever.

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኝ እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ካህን (Priest)

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name
for ever and ever..

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and Holy mystery.

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all
flesh bless His Holy name for ever and ever.

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ገዳፌ ነፍስ

The Prayer "Pilot of the Soul. "

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተብቀራዕ ዘኰሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወድኃኒኒ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።

And again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ,

እንዘ ነክሁቶ በሁሉ ወበውስተ ሁሉ እስመ ከፈለን ካዕበ ከመ
ንፈጽም ንሥክተ ቅዱስ ምሥጢር ኪያሁ ናስተበቀሩዕ ከመ ዕለተ
በረከት ይጸጉ ለን ዘሁሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክን።

በሁሉ በሁሉም ዘንድ ስናመሰግነው ቅዱስ ምሥጢርን መቀበል
እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ አድሎናልና። እርሱን እንማልዳለን ፤
ሁሉን የሚይዝ እግዚአብሔር አምላካችን የበረከትን ቀን ይሰጠን
ዘንድ።

thanking him through all and in all. because He has
made us worthy to fulfill the receiving of the holy
mystery. We beseech the almighty Lord our God to grant
us a day of blessing.

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ

ጸልዩ

You, pray.

እግዚእ እግዚአ ኣታይ ኩሉ ናስተበቓዕከ በኩሉ ወውስተ ኩሉ።
እስመ ኅባእከ እሎንተ እምእለ ይመስሎሙ ይኩኑ ጠቢባነ
ወለባውያነ ወከሰትከ ለነ ለየዋሃን።

አቤቱ ሁሉን የያዘህ ጌታ በሁሉ በሁሉም ዘንድ እንማልድሃለን።
እሊህን ጥበበኞችና አስተዋዮች ነን ከሚመስላቸው ሠውረህ ለእኛ
ለየዋሃን ገልጸሃልና።

O almighty Lord, we beseech You through all and in all
because You have hid these things! from those who
pretended to be wise and prudent and revealed them to
us the meek.

እወ አባ እስመ ከግሁ ኮነ ሥምረትከ በቅድሚክ ንሥኦተ
ዘቅዱስከ ምሥጢር ጸግወነ ኢይኩነነ ለርስሐት ወኢለሁነኔ አባ
ለኅድገተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ወለአእምሮ አማን

አዎን አባ ፈቃድህ በፊትህ እንደዚሁ ሁነዋል። ቅዱስ
ምሥጢርህን መቀበልን ስጠን። ለርስሐትና ለፍርድ አይሁንብን
፤ ለኃጢአት ማስተሠሪያን ለዘላለም ሕይወት ለእውነተኛም
እንዲሆነን አንተ ስጠን እንጂ።

Yes, Father, for so it seemed good in Your sight. Grant that our receiving of Your Holy mystery be not unto condemnation nor unto judgement but unto the remission of sin and for everlasting life and for true knowledge.

ጸግወነ አንተ። ወበከመ ከፈልከነ በዝ ዓለም ንሥኦተ ቅዱስ ምሥጢርከ። ከማሁ በዘሀሎ ትንሣኤ መታን ኅቡረ ምስለ ቅዱሳኒከ ይኩን ክፍልነ በእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በዚህ ዓለም ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን እንዳደልከን እንዲሁ ዕድል ፈንታችን የመታን መነሣት ባለበት ከቅዱሳንህ ጋራ በአንድነት ይሁንልን። በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ።

And as You hast made us worthy to receive Your Holy mystery in this world, so also make our portion to be with Your saints in the forthcoming resurrection from the dead, through our Lord and our Saviour Jesus Christ,

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and unto endless ages. Amen.

ሕዝብ(People
አሜን።

Amen.

ቡራኬ
Benediction

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቶቀደስ ስምክ ትምጻኝ መንግሥትክ
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ
ዕለትን ሀብን ዮም ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.
Your kingdom come Your will be done on earth as it is
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses

ንጎድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ
አድጎነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፣ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead
us not into temptation but deliver us from evil. For
Yours is the kingdom, and the power, and the glory, for
ever and ever, Amen.

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady Mary I salute You, You are Virgin in thought, And Virgin in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host) salutation to You.

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዪ
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማገፀንሽም ፍሬ
የተባረከ ነው። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit
of Your womb Jesus. Rejoice, You who are hailed, O
graceful God is with You. Beseech and pray for our

ንብ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢነ።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may
forgive us our sins. Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀብነ ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ወሥረይ ለነ ኃወኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.



ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He
may bless you at the hand of His servant the priest.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣለሃን።

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበለን።

Amen. May God bless us and forgive us.

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአብሔር አድጎን ሕዝብክ ወባርክ ርዕተክ ረዳዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

እቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርዕተህንም ባርክ። እቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርዕተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.
Feed them, lift them up for ever,

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደመ ክቡር ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደመ የዋጀሃት ፣ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You
who have come and gathered and prayed in His Holy
church,

እለ በላዕክመ. ሥጋሁ ቅዱሳ ወእለ ሰተይክመ. ደሞ ክቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለክመ. ኃጢአተክመ.
ዘገበርክመ. እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive
Your sins which You have committed wittingly or
unwittingly .

በዘኅለፈ ይምሐርከመ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከመ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደመ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደመ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of His body, the divine body,
and for the sake of His blood, the blood of the
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ
ይኩነን። ዘተመጠነ ሥጋክ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ
ኩሉ ኃይሎ ለጸላዒ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤
የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን
ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.
Remission be unto us who have received Your body and
Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the
power of the enemy.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሳ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኅውም ሥራ ሁሉ
አንድ አድርገን። ቅዱሳ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His Holy body and His precious blood.

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሣእነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን ፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን (Deacon)

እትወ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

You go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ ፍጻሜ

THE END OF ANAPHORA OF JOHN, SON OF THUNDER

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።
አሜን።

ምሥጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፊደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስክሩ ገዡን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ
ኃይለ ገብርኤል
፪፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024
bereded62@gmail.com

www.mytewahdo.org

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢአታችን በንስሐ አጥብን፤

እንቀበል አምላክን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤

ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤

ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤

ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤

ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል።

ማክበር ይገባናል በንጹሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው።

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ።

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር።

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት።

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።